

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN
TRADUCCIÓN

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

MERCEDES VERÓNICA RAMÓN ARROBA

DIRECTORA: VERÓNICA MONTERO M.A.

QUITO, 2012

TABLA DE CONTENIDOS

Agradecimientos.....	i
Antecedentes.....	iii
Justificación.....	iv
Objetivos.....	vi
1. CAPÍTULO 1: CONCEPTOS BÁSICOS	
1.1 Parte 1: Lingüística aplicada a la traducción.....	1
1.1.1 Signo lingüístico.....	2
1.1.2 La traducción.....	4
1.1.3 La traducción basada en el significado.....	5
1.1.4 Procedimientos técnicos de ejecución.....	8
1.1.4.1 Literal.....	8
1.1.4.2 Oblicua.....	9
1.1.4.3 Principales.....	9
1.1.4.4 Complementarios.....	13
1.1.5 Traducción audiovisual.....	15
1.1.5.1 Subtitulación.....	16
1.1.5.2 Doblaje.....	17
1.1.5.3 Titulación.....	18
1.2 Parte 2: El cine.....	25
1.2.1 El cine: inicios.....	25
1.2.2 El cine mudo.....	27
1.2.3 El cine sonoro.....	29
1.2.4 El cine: géneros cinematográficos.....	30
1.2.4.1 Musical.....	32
1.2.4.2 Melodrama.....	33

1.2.4.3	Policíaca y cine negro.....	33
1.2.4.4	Cine histórico.....	33
1.2.4.5	Cine de aventuras.....	34
1.2.4.6	Western.....	34
1.2.4.7	Ciencia ficción y cine fantástico.....	34
1.2.4.8	Documental.....	34
1.2.4.9	Reportaje cinematográfico.....	34
1.2.4.10	Docudrama.....	34
1.2.4.11	Cine experimental (o de vanguardia).....	35
1.2.4.12	Cine de animación.....	35
1.2.4.13	Animática.....	35
1.2.4.14	Comedia.....	35
1.2.4.15	Drama.....	36
1.2.4.16	Terror.....	37

2. CAPÍTULO 2: METODOLOGÍA

2.1	Metodología del trabajo.....	38
2.1.1	Entrevista a Carla García.....	47
2.1.2	Modelo de cuestionario.....	48
2.1.3	Modelo de guía para grupo focal.....	50
2.1.4	Modelo de cuadro para presentación de resultados de las guías por película.....	51

3. CAPÍTULO 3: ANÁLISIS

3.1	Introducción: El inglés y el español.....	52
3.2	Diferencias importantes entre el inglés y el español.....	53
3.2.1	Artículo.....	55
3.2.2	Adjetivo.....	58

3.2.3	Pronombres.....	62
3.2.4	Verbo.....	65
3.2.5	Divergencias ortotipográficas.....	65
3.3	Análisis de datos	
3.3.1	Presentación de datos.....	68
3.3.1.1	Cuestionarios.....	68
3.3.1.2	Guías para grupos focales.....	72
3.3.1.2.1	Comedia.....	73
3.3.1.2.2	Terror.....	75
3.3.1.2.3	Drama.....	78
3.3.1.3	Alternativas de traducción por película	
3.3.1.3.1	Comedia.....	81
3.3.1.3.2	Terror.....	85
3.3.1.3.3	Drama.....	89
	Conclusiones.....	92
	Recomendaciones.....	94
	Bibliografía.....	95
	Anexos	99
	Anexo 1 Gráfico de los resultados de los cuestionarios.....	100

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mis profesores y en especial a mi Directora de Disertación Verónica Montero M.A. por su gran ayuda y paciencia durante mi largo camino de estudios y finalmente durante la elaboración de esta disertación. Agradezco a mi madre que con su apoyo constante me ha motivado a seguir adelante hasta alcanzar mis propósitos y siempre ha sido mi guía, y un ejemplo de tenacidad y lucha. Además, agradezco a todas las personas que son parte importante de mi vida.

ANTECEDENTES

En las últimas décadas, se ha generalizado la traducción de material audiovisual debido a la masificación del cine como medio de comunicación y de expresión de los pueblos. Por mucho tiempo, los temas más estudiados con respecto a la traducción en el ámbito de la cinematografía han sido la subtitulación y el doblaje. Sin embargo, poco se ha dicho sobre a la traducción de los títulos de las películas. No se encuentran, por tanto, muchos análisis realizados al respecto. Entre las fuentes de información y consulta para el presente trabajo, se cuentan foros sobre cine y artículos de prensa virtuales.

Oscar Jiménez Serrano en *El papel del traductor* (en Arias Torres) se pronuncia con respecto al estudio que se ha realizado en cuanto a la traducción de los títulos de las películas, diciendo:

En esta ocasión el ámbito seleccionado atañe en exclusiva a los títulos, pues si tanto el doblaje como el subtitulado han sido objeto de estudio con cierta frecuencia, no cabe afirmar lo propio en cuanto a los títulos. Esto último resulta especialmente asombroso, sobre todo al considerar que se trata de la única información que buena parte de los espectadores poseen para decidirse por una película, pues no es una práctica extendida leer revistas especializadas o consultar programas televisivos o radiofónicos que abordan el tema. La certeza de que la calidad del título desempeña un papel relevante en el éxito de la película ha representado uno de los motores impulsores de este trabajo” (Arias 295).

La traducción de los títulos de las películas de la lengua de origen a las lenguas terminales es un tema relevante para la industria cinematográfica. Cabe resaltar que, incluso, durante los orígenes de la cinematografía, cuando el sonido aún no hacía su aparición, cada película ya llevaba un título que tenía como objetivo el informar, a breves rasgos, de qué se trataba la película. En el caso de esta disertación en particular, la lengua original de los títulos escogidos es el inglés y la lengua meta es el español.

Es importante tomar en cuenta que la traducción adecuada de un título de una producción influye en la manera en que una sociedad percibe una película, además de ser una pieza clave

para atraer la atención del público. Lastimosamente, suele ocurrir que el título en español no es más que una traducción palabra por palabra del título original y no se analiza el impacto que puede causar en la comunidad lingüística de llegada. En otras ocasiones, las traducciones son adaptaciones, unas acertadas y otras no tanto, de los títulos originales. Mientras que en 1915, en “The Birth of a Nation” se aplicaba acertadamente la traducción literal al español llevándola a ser “El nacimiento de una nación”; en 1988, la primera de una serie de películas de acción, protagonizadas por Bruce Willis en el papel del detective John McClane “Die Hard”, se convirtió en España en “La jungla de cristal” mientras que en Latinoamérica se la presentó como “Duro de matar”. El título con el que la película se dio a conocer en España no presentaría ningún inconveniente, ya que gran parte de la trama se desarrolla en un edificio de cristal, situación a la que se refiere el título. Sin embargo, esta era únicamente la primera de varias películas y la segunda, por ejemplo, se desarrolla en un aeropuerto; por lo tanto, el título de la primera película no resulta apropiado. Para intentar mostrar la continuidad y la relación entre ambas películas, a la segunda entrega se la llamó “La jungla: Alerta roja”.

Los últimos ejemplos presentados demuestran el contraste entre los títulos originales y los títulos con los que llegan a las pantallas de países hispano hablantes.

JUSTIFICACIÓN

Este estudio con respecto a la traducción de los títulos de películas, se vuelve indispensable para que la gente pueda conocer el producto que ve. Ésta no debería ser, entonces, una mera traducción sin un análisis previo, sino que debería acarrear el bagaje cultural y lingüístico de la lengua meta. Por tanto, es necesario poner más énfasis en la traducción de los títulos para no ocasionar la distorsión del mensaje que se pretende dar con una determinada película.

Quisiera mencionar, como otro punto de respaldo a mi intención de efectuar este análisis, que las compañías que se encargan de realizar la publicidad de cada una de las películas, en este caso las distribuidoras, deberían tomar en cuenta el contenido de las películas y los títulos con los que se las comercializa, lo cual no sucede a menudo.

Si se considera a la piratería un atentado en contra de la propiedad intelectual, la distorsión del mensaje también se debería considerar un atentado tanto hacia los realizadores de las películas como hacia los usuarios del cine que merecen tener una traducción adecuada del título para la película que van a ver. Si bien es cierto que como consumidores somos muy poco críticos y aceptamos un producto extranjero sin importar cómo éste llega a nosotros, el aprovecharse de este factor para obtener ganancias no es ético.

Es necesario usar las técnicas de traducción propuestas por varios estudiosos (traductólogos), para transferir los títulos de las películas del inglés al español, al momento de crear las soluciones alternativas para los problemas encontrados en las traducciones originales, aplicando los conocimientos lingüísticos, las técnicas y procesos de ejecución y estableciendo las diferencias entre las dos lenguas para conseguir como resultado una traducción adecuada para la sociedad a la que está dirigida, en este caso, la comunidad ecuatoriana.

El ingenio también juega un rol importante en la traducción de los títulos de películas. Como ejemplo de ingenio en la lengua original y banalidad en la traducción está “Maid in

Manhattan” dirigida por Wayne Wang y presentada en el año 2002, traducida al español tanto como “Sucedió en Manhattan” como “Sueños de amor”. Ambas traducciones reflejan un aspecto de la película. No obstante el título original juega con los homófonos “maid” y “made” para dar un toque especial de creatividad el cual se pierde en cualquiera de las dos traducciones con las que esta película se dio a conocer en español.

Sin embargo, es necesario establecer que si bien se necesita emplear la creatividad para realizar una traducción apropiada en casos específicos, como los juegos de palabras, la exactitud es prácticamente imposible debido a que ambas lenguas son diferentes y necesitan del uso de métodos de traducción para conseguir reflejar el mensaje en la lengua meta. La equivalencia puede no llevarse a cabo y, por tanto, el traductor es quien debe tomar la decisión más acertada. No obstante, las compañías de publicidad encargadas de promocionar las películas son las que dan la última palabra con respecto a la traducción y elección del título.

Desde un punto de vista personal, tengo que decir que como cliente asidua del cine me he sentido decepcionada muchas veces por la poca relación que guarda el título de un film determinado con su contenido. En base a mi experiencia, muchos títulos de películas no reflejan el contenido original que un film quiere expresar y en otras ocasiones la genialidad de ciertos guionistas al escoger un título impactante en la lengua de origen queda opacada por una traducción que no corresponde al contenido de la película. En algunos casos, conseguir una traducción que cumpla con todos los requisitos mencionados (fidelidad e ingenio) parece una tarea titánica, pero siempre es necesario buscar una alternativa más.

Además, como futura traductora, considero que la fidelidad al contenido de un texto, en este caso, al contenido de una película, es primordial al momento de traducir. Por tanto, con respecto a los títulos de las películas, se debe mantener la intencionalidad de la película.

OBJETIVOS

El objetivo general del presente proyecto es analizar, desde el punto de vista lingüístico y cultural, la traducción de los títulos de 45 películas del inglés al español.

Asimismo, los objetivos específicos son los siguientes:

- Resaltar la importancia del traductor y el conocimiento lingüístico.
- Establecer las diferencias semánticas, sintácticas, y léxicas entre el inglés y el español, al momento de traducir.
- Determinar que la titulación es un factor importante dentro de la traducción audiovisual.
- Analizar conjuntamente con los grupos focales los problemas que presentan las traducciones de los títulos expuestos, en base al contenido de las películas y al título original en inglés.
- Presentar diferentes opciones a las traducciones de las películas analizadas, aplicando las técnicas de ejecución.

Capítulo 1

Parte 1

Lingüística en la traducción

En esta primera parte, se tratarán conceptos básicos de la lingüística que resultan relevantes para esta disertación; por tanto, empezaremos por la lingüística aplicada a la traducción. Además, se hablará de la traducción y de los procedimientos, tanto principales como complementarios, de los cuales se sirve esta actividad. El siguiente tema será la traducción en la industria cinematográfica, en el cual se hará referencia a la subtitulación y al doblaje de películas. Por ser la titulación de las producciones el tema principal de esta disertación, se la subdividirá en: 1) traducción de títulos de películas del inglés al español; y, 2) las estrategias más comunes que se han aplicado al momento de presentar un título en la lengua terminal, en este caso, el español.

Además, es necesario recalcar, tanto para el presente capítulo, como para el resto del trabajo, que aquellos cuadros que no se encuentren citados, por lo cual no se menciona una fuente son de mi autoría.

Lingüística aplicada a la traducción

El concepto de lingüística es fundamental para este estudio. Crystal la define como “el estudio científico del lenguaje” (Crystal 77). Sin embargo, en su libro *Linguistics*, acota que este concepto es simple y que es necesario comprender todo lo que la lingüística abarca. Asimismo, Ferdinand de Saussure, fundador de la lingüística moderna, en su libro *Curso de Lingüística General* dice: “La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada período, no solamente el lenguaje correcto y el «bien hablar», sino todas las formas de expresión.” (Saussure 34) Por otro lado, Vázquez-Ayora afirma: “La lingüística es la ciencia que estudia los signos y sus relaciones. Los signos constituyen las entidades concretas y básicas de esta

ciencia” (Vázquez-Ayora 26). Sin embargo, para este proyecto y para establecer la importancia de la lingüística en la traducción, mencionaremos lo que dice Saussure con respecto a la utilidad de la lingüística: “...es evidente, por ejemplo, que las cuestiones lingüísticas interesan a todos cuantos —historiadores, filólogos, etc. — tienen que manejar textos. Más evidente todavía es su importancia para la cultura general: en la vida de los individuos y la de las sociedades no hay factor tan importante como el lenguaje. Sería inadmisibile que su estudio no interesara más que a unos cuantos especialistas: de hecho, todo el mundo se ocupa del lenguaje, poco o mucho” (Saussure 35). En base a esto, la traducción, la cual trabaja constantemente con el lenguaje, guarda una relación muy estrecha con la lingüística. Esta reflexión nos conduce al concepto de lingüística aplicada. Según S. Pit Corder en su libro *Introducing Applied Linguistics*, las aplicaciones de una ciencia están relacionadas con el uso que se le da al conocimiento científico al momento de realizar diseños para practicarse en actividades habituales. (Corder 137) Además, menciona que el término “aplicación” presupone la existencia de una teoría y del ámbito en el cual se la aplica. Este es el caso de la lingüística y la traducción.

El signo lingüístico, definido por Saussure como la combinación de significado (concepto) y significante (imagen acústica), es la teoría lingüística en la que se basa la traducción, como lo veremos a continuación.

El signo lingüístico

“Lo que el signo lingüístico une no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. (Véase fig. 1) La imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino su huella psíquica, la representación que de él nos da el testimonio de nuestros sentidos; esa imagen es sensorial, y si llegamos a llamarla «material» es solamente en este sentido y por oposición al otro término de la asociación, el concepto, generalmente más abstracto.” (Saussure 92)

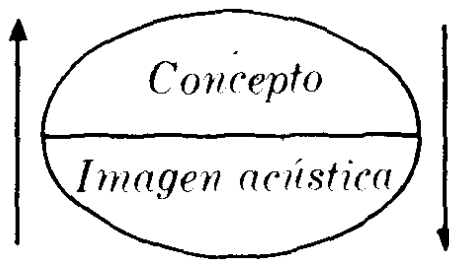


Figura 1: Ferdinand de Saussure, Curso de lingüística general, 92

Para evitar la ambigüedad que se podía presentar al denominar a las partes del signo como concepto e imagen acústica, los reemplazó respectivamente con significado y significante.

Gerardo Vásquez-Ayora resume las consecuencias importantes de la teoría del signo lingüístico para la traducción, aquí las dos más relevantes para este estudio.

- 1) **Cumulación e imbricación de significados:** Si bien es cierto que las dos lenguas que se ven involucradas en el proceso de traducción se manifiestan usando estos signos, existe la posibilidad de que el “significado” de un signo de la LO no corresponda exactamente al significado del signo en la LT. “De ahí que en nuestra disciplina, se tenga que recurrir a diferentes técnicas para tratar de resolver las lagunas y las desigualdades ocasionadas por la falta de correspondencia perfecta de los significados de los signos.” (Vásquez-Ayora 27).

Our commitment to the principles – nuestra adhesión y apoyo a los principios

- 2) **Arbitrariedad del signo:**

La palabra arbitrario necesita también una observación. No debe dar idea de que el significante depende de la libre elección del hablante... [ya que] no está en manos del individuo el cambiar nada en un signo una vez establecido por un grupo lingüístico; queremos decir que es inmotivado, es decir, arbitrario con relación al significado, con el cual no guarda en la realidad ningún lazo natural. (Saussure 94)

“Así, la idea de *sur* no está ligada por relación alguna interior con la secuencia de sonidos *s-u-r* que le sirve de significante; podría estar representada tan perfectamente por cualquier otra secuencia de sonidos.” (Saussure 93)

El mismo signo lingüístico y la oposición e interdependencia que presentan el “significado” y el “significante” representan uno de los universales lingüísticos, otra teoría relevante para la traducción, dado que en base a estos se puede establecer un análisis contrastivo de las lenguas “Los universales son los rasgos que se encuentran en todas las lenguas, y, sean cuales fueren las consecuencias para otras disciplinas, son... esenciales para la traductología, pues su función es interpretar la visión del mundo comprendida en un mensaje.” (Vásquez-Ayora 34)

Una vez establecida la relación entre la lingüística y la traducción pasaremos a analizar esta última.

La traducción

“La fiel transferencia de ideas de un idioma (original o source language) a otro al cual se traduce (o target language) en un estilo correcto, preciso y apropiado. Y, en lo posible, conciso.” (Orellana 17)

Ese es el concepto, que Marina Orellana presenta sobre la traducción en su libro *La traducción del inglés al castellano*. Por otro lado, hay que tomar en cuenta lo que menciona Newmark: “¿Qué es la traducción? Muchas veces... es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor.” (Newmark 19) A pesar de que este concepto suena fácil de llevar a cabo, la tarea del traductor no es tan simple. La traducción va mas allá de la transferencia de palabras de una lengua a otra, ésta tiene que ver con el análisis previo que se hace obligatorio para lograr la fidelidad al texto original. Como indica Newmark, hay diez “fuerzas” que llevan al texto en diferentes direcciones y que el traductor debe tomar en cuenta para poder llevar a término su encargo (véase fig. 2).

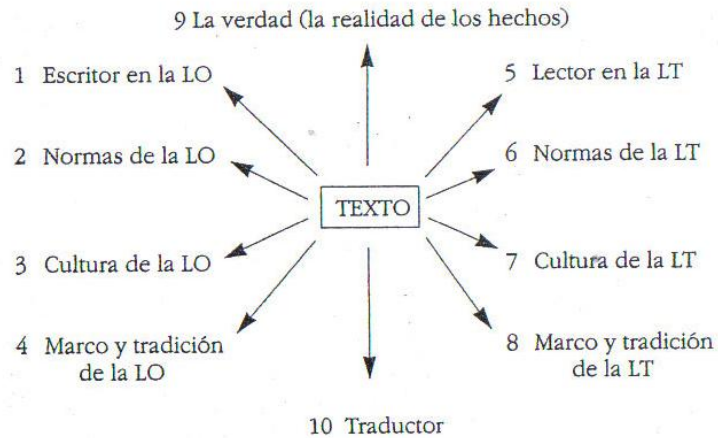


Fig. 2: Dinámica de la traducción

Newmark, Peter. Manual de traducción (19)

La dinámica de la traducción nos muestra las “fuerzas” que llevan al traductor en diferentes direcciones, aunque “en la traducción se dan muchas otras tensiones: las que hay, por ejemplo, entre sonido y sentido; énfasis (orden de las palabras) y naturalidad (gramática), sentido figurado y literal, pulcritud y claridad, concisión y precisión.” (Newmark 20)

Y, precisamente, por saber, como menciona Newmark, que la traducción no es únicamente la transferencia de palabras de una lengua a otra, es que el significado cobra más importancia que la forma en ciertos casos.

La traducción basada en el significado

“Se puede decir que actualmente se condena tanto la traducción literal como la traducción libre como métodos de traducción: la primera sería imposible dada la diferencia de las lenguas, la segunda estaría en contradicción con la exigencia de respeto al original; sin embargo, la cuestión de la fidelidad sigue sin estar resuelta.” (Raders, Conesa 58)

Nida y Taber en su libro *La traducción: teoría y práctica* aportan el siguiente ejemplo con respecto al debate entre el significado frente a la forma: “El hombre medio no ve cómo alguien que no conoce la nieve puede entender un pasaje bíblico que diga <tan blanco como la nieve>. Si un pueblo no conoce la nieve, ¿cómo tendrá una palabra para designarla? Y si no la tiene, ¿cómo se traducirá la expresión de la Biblia?” (Nida, Taber 19)

Ahí radica el debate entre forma vs. significado ¿Cuál es más importante en una traducción?

Como posible solución al problema planteado al principio, el mismo Nida nos da una opción:

Hay grupos humanos que, si bien no tienen experiencia de la nieve, disponen de una palabra para designarla porque han oído hablar del fenómeno. Otros no conocen la nieve, pero tienen experiencia de la <escarcha> y designan las dos cosas con el mismo término. Muchas lenguas, en fin, disponen de modismos equivalentes: <blanco como las plumas de una garceta>... Lo importante es que la nieve en cuanto tal no constituye aquí un elemento esencial del mensaje.

Sin embargo, a esta posible solución se la puede considerar inexacta, porque todo aquello que no comunique el sentido preciso del texto original estaría distorsionado, pero ni siquiera dentro de una misma lengua, la comunicación funciona de manera óptima, debido a que ni siquiera dos hablantes van a entender un texto de la misma forma, por tanto, no se puede esperar una equivalencia perfecta entre dos lenguas diferentes, por más cercanas que éstas sean. (Nida, Taber 20, 21)

Además, nos referiremos a lo que dice Douglas Robinson en su libro *Becoming a Translator*, quien menciona que desde la época de Cicerón, la segmentación lingüística ha sido una de las principales preocupaciones en la historia de la traducción dado que no se logran poner de acuerdo si el segmento principal de la traducción debería ser la palabra (traducción palabra por palabra) o la frase, la cláusula o la oración (traducción sentido por sentido).

Este debate se originó desde la época de San Jerónimo¹, a pesar de que después de las críticas que recibió debido a su traducción de la Biblia cambio de parecer, estando, así, de acuerdo con Cicerón:

¹Eusebio Hierónimo de Estridón o Jerónimo de Estridón (Estridón, Dalmacia, c.340 – Belén, 30 de septiembre de 420), San Jerónimo para los cristianos (en latín: *Eusebius Sophronius Hieronymus*; en griego: Εὐσέβιος Σωφρόνιος Ἱερώνυμος), tradujo la Biblia del griego y el hebreo al latín. Es considerado Padre de la Iglesia, uno de los cuatro grandes Padres Latinos. La traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada la *Vulgata* (de *vulgata editio*, 'edición para el pueblo'), ha sido, hasta la promulgación de la Neovulgata, en 1979, el texto bíblico oficial de la Iglesia católica romana.(www.wikipedia.com)

Jerome rejected the word-for-word approach because, by following so closely the form of the ST [source text], it produced an absurd translation, cloaking the sense of the original. The sense-for-sense approach, on the other hand, allowed the sense or content of the ST to be translated. In these poles can be seen the origin of both the 'literal vs. free' and 'form vs. content' debate. (Munday 20)

El principal representante del otro polo era Cicerón:

And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the 'figures' of thought, but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language. (Munday 19)

Asimismo, Amparo Hurtado Albir, en los *II encuentros complutenses en torno a la traducción* (en Raders, Conesa) presenta su punto de vista estableciendo una serie de principios teóricos:

1. La traducción es un *acto de comunicación* cuya finalidad es hacer comprender un texto al destinatario que desconoce la lengua de origen. Por tanto, la traducción es una actividad entre textos y no entre lenguas en la cual se toman en cuenta tanto elementos lingüísticos como extralingüísticos.
2. Lo que se traduce, en realidad, es el sentido. Aquellos elementos lingüísticos y no lingüísticos que el emisor busca que el receptor capte.
3. La equivalencia de traducción es contextual y dinámica.
4. Por tanto, para traducir es indispensable no sólo usar las equivalencias ya establecidas sino comprender el texto y re-expresarlo en la lengua de llegada. (Raders, Conesa 60,61)

Para concluir este tema, citaremos a Newmark: "Ahora bien, toda 'transfusión', hecha con habilidad, de una obra imaginativa es artística si transmite el sentido por medio de un equilibrio o resolución felices de algunas de las tensiones en el proceso." (Newmark 60)

Este debate entre forma vs. significado da pie para la clasificación de los procedimientos técnicos de ejecución que forman parte del proceso de traducción.

Procedimientos técnicos de ejecución

En primer lugar, es necesario mencionar que hay dos tipos de traducciones, en lo que se refiere a procedimientos técnicos, por un lado está la traducción literal, y, por otro, está la traducción oblicua, ambas con clara validez al momento de transmitir el mensaje de la lengua de origen a la lengua meta. No obstante, a la traducción literal se la confunde a menudo con un tipo de traducción que da demasiada importancia a la forma, o la traducción palabra por palabra, y, por ende, resta importancia al significado. A continuación, sin embargo, se describirán ambos procedimientos y, también, los métodos tanto principales como complementarios de los cuales se sirve la traducción oblicua. Cabe mencionar, que estos métodos no se diferencian de forma tajante y se complementan los unos a los otros. Se incluirán ejemplos y definiciones tomados de Vásquez-Ayora y de Newmark, y en los casos que fuese posible, también se incluirán ejemplos tomados de los títulos de películas a analizarse.

Traducción literal

La traducción literal, como un procedimiento válido de traducción, puede ser descrita como lo hace Vásquez-Ayora "...si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de 'estructura' y de 'significación' y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo." (Vásquez –Ayora 257)

Asimismo, Newmark expresa: "Creo que la traducción literal es el primordial procedimiento de traducción, tanto en la traducción comunicativa como en la semántica, en el sentido de que es el punto de partida de la traducción". (Newmark 102)

A continuación varios ejemplos tomados del libro de Vásquez-Ayora:

- (1) She is reading. /Ella está leyendo.
- (2) I've left my book on the table. / He dejado mi libro sobre la mesa.
- (3) John hit Pablo. / John pegó a Pablo.

Película: Precious / Preciosa

Traducción oblicua

“Se denomina ‘oblicua’ precisamente porque se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos de la LO.” (Vásquez-Ayora 266)

Este procedimiento se sirve de varios métodos, a los cuales se los puede clasificar como lo hace Vásquez-Ayora:

Principales	Complementarios
1. Transposición	1) Amplificación
2. Modulación	2) Explicitación
3. Equivalencia	3) Omisión
4. Adaptación	4) Compensación

Principales

1. Transposición

Este método se diferencia principalmente de la traducción literal, dado que en ésta, se reemplaza un segmento con otro que cumpla una diferente función gramatical en la lengua meta. La transposición, por tanto, se podría definir como el cambio de función gramatical de un determinado elemento en la oración en la lengua de llegada.

Before he comes back (verbo) Antes de su regreso (sustantivo)

Este método puede presentar algunas variedades, entre ellas:

Adverbio/Verbo I <u>merely</u> asked his name. / Me <u>contenté</u> con preguntarle el nombre.	Adverbio/Sustantivo Most of us came along ver so <u>slowly</u> / La mayoría de nosotros progresamos con demasiada <u>lentitud</u> .
Adverbio/Adjetivo To clarify as <u>fully</u> as posible / Para indicar con la <u>máxima</u> claridad.	Verbo o participio pasado/Sustantivo He went <u>to look</u> for him / Fue en su <u>busca</u>

<p style="text-align: center;">Verbo/Adjetivo</p> <p>We will attempt to be brief, <u>relying on</u> subsequent discussion to clarify points which... / Trataremos de ser breves, <u>confiados</u> en que en las discusiones subsiguientes podremos esclarecer...</p>	<p style="text-align: center;">Verbo/Adverbio</p> <p>As you <u>may</u> have observed / como ustedes <u>tal vez</u> lo han observado</p>
<p style="text-align: center;">Sustantivo/Verbo o participio pasado</p> <p>At 12:30 they stopped for <u>lunch</u>. / A las doce y media se detuvieron a <u>almorzar</u>.</p> <p style="text-align: center;">1. Película: Killers / Ámame o muérete</p>	<p style="text-align: center;">Adjetivo/Sustantivo</p> <p>A <u>medical student</u> / Un estudiante de <u>medicina</u></p>
<p style="text-align: center;">Adjetivo/Verbo</p> <p>It seems to be <u>incompatible</u> with / No parece <u>armonizar</u> con</p>	<p style="text-align: center;">Participio pasado/Adjetivo</p> <p><u>Continued aid</u> / Ayuda <u>continua</u> (o constante)</p>

Cuadro 1: Casos de transposición y ejemplos (Información tomada del libro *Introducción a la traductología*. Gerardo Vásquez Ayora)

2. Modulación

“La modulación es pues...el cambio del criterio del mensaje de LO al criterio de LT atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua” (Vásquez-Ayora 291).

La modulación al igual que la transposición son considerados como los procedimientos oblicuos más relevantes A continuación se mostrarán varios de los tipos de modulación que pueden presentarse, de acuerdo a Vásquez-Ayora:

<p>Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular</p> <p>These boys are tops / Estos tipos figuran en primera línea</p>	<p>Modulación explicativa (la causa por el efecto el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.)</p> <p>It's all in your mind. / Estás sugestionado.</p>
<p>La parte por el todo</p> <p>To go for a sail / Ir de paseo en barco</p>	<p>Una parte por otra</p> <p>Eye ball to eye ball / Cara a cara</p>
<p>Inversión de términos o del punto de vista</p> <p>The almost complete absence of a neck / La cabeza empotrada en los hombros (la descripción de un jorobado)</p>	<p>Lo contrario negtivado</p> <p>Don't get so excited / Tranquilízate</p>
<p>Modulación de forma, aspecto y uso</p> <p>May I help you. / ¿En qué puedo servirle?</p>	<p>Cambio de comparación o de símbolo</p> <p>Here and there / En todas partes</p>

Cuadro 2: Casos de modulación y ejemplos (Información tomada del libro *Introducción a la traductología*. Gerardo Vásquez Ayora)

Mientras que Newmark clasifica a la modulación de la siguiente manera:

1. Abstracto por concreto
2. Causa por efecto
3. Una parte por otra
4. Inversión de términos
5. Activa por pasiva
6. Espacio por tiempo
7. Intervalos y límites
8. Cambio de símbolos (Newmark 126)
3. Equivalencia

Como se dijo anteriormente, no hay una diferencia claramente establecida entre estos métodos. Tal es el caso de la equivalencia, la cual viene a ser un caso extremo de modulación.

“Por este procedimiento se da razón de la misma situación en diferentes términos... En otras palabras, se trata de diferentes modos de verter los tópicos y aspectos estereotipados del lenguaje.” (Newmark 128)

En la equivalencia, se pueden encontrar los grandes signos, como frases hechas o refranes, además de metáforas y modismos, sin olvidar los juegos de palabras.

God bless you! / ¡Salud!

Every cloud has a silver lining / No hay mal que por bien no venga

Con respecto a las metáforas, Newmark las define así:

“*Metáfora*: el texto usado en sentido figurado, que puede ser monoverbal o constar de varias palabras, desde una colocación al texto íntegro (en este último caso se llama ‘prolongada’).” (Newmark 149)

Ejemplo: iron will / voluntad férrea

1. Película: True grit / Temple de acero

En el caso de los juegos de palabras, Newmark dice: “...cuando los dos sentidos del juego de palabras son más importantes que el medio en sí, se pueden a veces traducir reproduciéndolos de manera incongruente.” (Newmark 293)

2. Adaptación

“El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua se conoce como la ADAPTACIÓN.” (Vásquez-Ayora 324)

Con respecto a la adaptación, Newmark dice: “La *adaptación*, o el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones, es un procedimiento como la equivalencia cultural.” (Newmark 129)

Este método de ejecución se centra más en el plano del contenido en lugar de en el de la expresión. Gracias a este método, se alcanza la ‘viabilidad cultural’. La adaptación se utiliza específicamente cuando se quiere transmitir una idea o un mensaje que resulta inexistente en

la LT; por lo tanto, resultará necesario crear una situación que transmita el mismo significado que en la LO, sin resultar extraña para el lector en la LT.

Ej.: To thumb one's nose at somebody / Hacer un gesto vulgar.

1. Película: Slumdog millionaire / ¿Quién quiere ser millonario?

2. Película: Grown ups / Son como niños

Complementarios

1. Amplificación

El concepto de 'amplificación' se opone al de 'economía'. Con esto nos referimos a que si bien por la 'economía expresiva' se entiende como la reducción de elementos de un enunciado, la amplificación, por su parte, se encarga de aumentar los elementos de un enunciado en la LT.

Ej.: He said cockily / Dijo con aire presuntuoso

Por ser este un método complementario, no se mencionarán los tipos de amplificaciones que son posibles de acuerdo a Vásquez-Ayora.

2. Explicitación

Este método puede confundirse con la amplificación, sin embargo, la diferencia se establece en que mientras la amplificación establece que un monema en la LO puede ser remplazado por una secuencia de monemas en la LT, la explicitación tiene fines explicativos. Es posible que en algunas ocasiones en el inglés exista algún aspecto sobrentendido, que no lo sea en el español, el cual deba ser explicado, para ser comprendido. (Vásquez-Ayora 349)

Ej.: We've seen the great art. / Hemos visto las grandes obras de arte.

1. Película: An education / Enseñanza de vida

2. Película: Dorothy Mills / El exorcismo de Dorothy Mills

3. Omisión

Este procedimiento, a diferencia de los dos anteriores, se encarga de evitar que en la LT se encuentren elementos innecesarios para la transmisión del mensaje, y, por tanto, evita que el texto en la LT se vea recargado de información.

En el ámbito literario la omisión puede usarse para crear figuras literarias y añadir ‘efectos expresivos’. En el siguiente caso, que nos presenta Vázquez-Ayora, se demuestra como la omisión, en este caso del verbo, logra comunicar vivacidad y movimiento a la situación.

Ej: To one side of this, in a rocking chair, sat Julian Sorel. / Al lado, en una mecedora, Julián Sorel.

4. Compensación

“La teoría de la COMPENSACIÓN se nutre precisamente en esos dos hechos o problemas: la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión.”(Vázquez-Ayora 374)

Newmark acota: “Este es un procedimiento que utilizamos cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.” (Newmark 127)

Este método defiende que toda pérdida de significado que se hubiese producido en alguna parte del texto debe ser compensada en alguna otra parte del mismo.

Ej.:

<p>The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now <u>much</u> quieter</p>	<p>El ambiente había cambiado <u>por</u> <u>completo</u> en la gran sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.</p>
--	--

Cuadro 3: Ejemplo de compensación (Información tomada del libro *Introducción a la traductología*. Gerardo Vázquez Ayora)

Con este método damos por concluida la revisión de los procedimientos técnicos de ejecución tanto los principales como los complementarios. A continuación, se hablará sobre un campo en el cual se aplican los métodos ya mencionados para lograr captar la atención del espectador: la traducción audiovisual.

Traducción audiovisual

“Audiovisual translation is a branch of translation studies concerned with the transfer of multimodal and multimedial texts into another language and/or culture.” (Baker, Saldanha 13)

Cuando hacemos referencia a la traducción audiovisual, queremos decir la traducción para cine, televisión o video, ya sea de textos de películas, filmes, documentales, etc.). Las modalidades que predominan cuando hablamos de la traducción audiovisual son: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas, siendo éstas las modalidades de la traducción audiovisual. (Chaume 77)

Asimismo, Rosa Agost en su libro *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, menciona que las características que debe poseer un traductor para llevar a cabo este tipo de traducción son especiales, ya que no sólo se enfrenta a diferentes campos temáticos, sino también, a las limitaciones y técnicas que se utilizan. El texto audiovisual se presenta en tres códigos principalmente: 1) código oral: las voces, 2) código escrito: los guiones, y 3) código visual: las imágenes. (Agost 15)

“En la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido.” (Chaume 77)

Desde los comienzos del cine, se usó a la traducción para dar a conocer un filme alrededor del mundo, principalmente, las películas norteamericanas se tradujeron para darlas a conocer en Europa. Incluso durante la época del cine mudo se incorporaron intertítulos, los cuales debían ser traducidos para llegar a los mercados europeos. La traducción de intertítulos fue una de las primeras formas de traducción audiovisual. Sin embargo, la llegada del sonido al cine llevó a buscar nuevas técnicas de traducción.

According to Forbes and Street (2000), the advent of sound in the late 1920s put a temporary end to the American domination of European film industries, as the big studios became suddenly unable to satisfy the demand of European audiences for films spoken in their native languages. (Baker, Saldanha 14)

La traducción de intertítulos, no obstante, fue la primera forma de subtitulación y las voces superpuestas, con las que se trató de llegar al mercado europeo una vez llegado el sonido a los cines, darían origen al doblaje.

La subtitulación y el doblaje son las formas más conocidas de traducción audiovisual; sin embargo, se deja de lado constantemente a la traducción de los títulos de las películas. A continuación, un breve resumen de en que consisten estas dos primeras modalidades de traducción, para finalmente centrarnos en la titulación, tema de esta disertación.

Subtitulación

“La subtitulación consiste en la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla.” (Agost 17).

Como indica *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* existen dos clases de subtitulación: intralingüística e interlingüística. A la primera se la conoce generalmente como traducción para sordos. En este tipo de subtitulación, se escriben los subtítulos en la misma lengua de origen, a diferencia de la segunda clase en la cual los subtítulos se presentan en la lengua de llegada. En la traducción intralingüística, generalmente, se incluyen características de sonidos que no resultan accesibles para el público al cual está dirigido.

En la subtitulación, es necesario tomar en cuenta ciertas condiciones de sincronismo como las que menciona Chaume: “...por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis.”(Chaume 80)

Además, Chaume resume el proceso de subtitulación de la siguiente manera: visionado, lectura y toma de notas, segmentación del original (o pautado), traducción y sincronización, y la edición de los subtítulos. Con respecto a la longitud de los subtítulos Chaume y Agost presentan una ligera variación. Chaume afirma que el subtítulo puede extenderse hasta dos

líneas de entre 28 y 38 caracteres, mientras que Agost establece el mismo número de líneas pero llega hasta 40 caracteres.

“El objetivo final es que los subtítulos aporten al espectador la información necesaria para poder seguir la películas sin ninguna dificultad.” (Agost 18)

Doblaje

“El doblaje consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra.” (Agost 16)

No obstante, Agost también acota que en esta sustitución deben mantenerse varios tipos de sincronismo:

- 1) Sincronismo de caracterización: armonía entre la voz del actor que realiza el doblaje con el actor o actriz que aparecen en la pantalla.
- 2) Sincronismo de contenido: relación entre la nueva versión del texto con el argumento de la película.
- 3) Sincronismo visual: armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se escuchan. (Agost 16)

Al igual que con la subtitulación, Chaume resume el proceso de doblaje de la siguiente manera: visionado y lectura del guión, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final. Para llevar a cabo el doblaje de una película se necesita de la presencia del traductor, el adaptador (o ajustador), el director de doblaje, los técnicos de sonido, el asesor lingüístico y los actores. (Chaume 79)

No obstante, la etapa más característica del doblaje, y la que condiciona seriamente el trabajo del traductor, es la fase de ajuste. Existen tres tipos de ajuste de acuerdo a Chaume:

1. Sincronía fonética: adecuar la traducción a los movimientos de la boca del actor que habla.
2. Sincronía quinésica: adecuar la traducción a los movimientos corporales del actor que en ese momento se expresa.

3. Isocronía: adecuar la traducción a la duración temporal de cada enunciado de pantalla.

Cada enunciado debe coincidir con el tiempo de duración en el cual el actor pronuncia su texto. (Chaume 79)

In conclusion, audiovisual programme dubbing is a highly complex process comprising many stages. And although those working in this process form a team, their work tends to be carried out on an individual basis. Particularly unusual is the way the product of the translator's work is often not the final product but a sort of draft version which is polished and adjusted to the needs and demands of the medium. (Orero 7).

Una vez revisada la subtitulación y el doblaje pasamos a revisar uno de los temas principales de esta disertación.

Titulación

Empezaremos mencionando lo que algunos autores piensan con respecto al título de alguna obra, al igual que la traducción del mismo y la importancia de ambos como carta de presentación de una producción, en este caso de una película, tanto en su país de origen como en una comunidad meta. En primer lugar, Newmark dice con respecto a los títulos “Si el título del texto de la LO describe adecuadamente el contenido y es breve, entonces es mejor dejarlo.” (Newmark 84)

Además, hace alusión a dos tipos de títulos: “descriptivos” y “alusivos”. Los descriptivos abarcan el tema del texto mientras que los alusivos conllevan una relación referencial con el tema. “En el caso de textos no literarios, siempre hay razones para remplazar un título alusivo por uno descriptivo, sobre todo si aquel es idiomático o está marcado culturalmente.” (Newmark 85)

Marina Orellana también da su punto de vista con respecto a la traducción de los títulos:

Siempre he observado una gran diferencia entre el inglés y el castellano en la formulación de títulos... Mientras que en castellano se busca, o se buscaba, en general una frase breve y sobria para un título, en inglés muchas veces éste se enuncia como una pregunta, una fórmula o una frase. (Orellana 282)

Además, afirma que algunas veces hay que leer el capítulo de antemano para poder encontrar un título que sea apropiado para el contenido del capítulo de alguna obra, en el caso de este estudio, de una película. (Orellana 283)

Asimismo, Vásquez-Ayora dice:

Los títulos deben dejarse para el final, sea en el proceso de traducción como en el revisión. La elaboración de títulos es una ciencia aparte, poco conocida y muy descuidada... Depende de razones metalingüísticas más que de consideraciones lingüísticas. Sólo pueden resolverse con la aplicación de los métodos de adaptación, equivalencia y modulación. El título pretende abarcar todo el universo semántico de la obra o de su rasgo impactante, sin querer decir con ello que sea necesario sustituir títulos con otros totalmente irreconocibles, como a veces se acostumbra en el cine. (Vásquez-Ayora 396)

Con respecto a la traducción de los títulos de las películas se realizó una entrevista a la Dra. Lourdes Pérez², quien manifestó que el título de una película es la esencia de la misma. Es la idea central del filme y, por tanto, la traducción debe ser fiel al original.

Una vez mencionadas las consideraciones de varios autores, y habiendo recalcado la importancia de los títulos de cualquier obra, se tratarán las razones por las cuales Christiane Nord en los II Encuentros complutenses en torno a la traducción (en Raders, Conesa) delimita a los títulos como materia de la traducción funcional³:

1. Es evidente que el título es una unidad lingüística cuyas funciones son determinadas por los factores de la *situación* en que sirve de instrumento comunicativo (a saber: tiempo, lugar y motivo de la comunicación).
2. El funcionamiento de un título depende en alto grado del efecto que produce en los *receptores*.
3. El título traducido debe ser apto para *cumplir sus funciones en la cultura terminal*, relegándose, en caso de conflicto, a un segundo término el aspecto de la fidelidad respecto al título de origen. (153)

² Directora de la Escuela de Comunicación de la Facultad de Comunicación Lingüística y Literatura de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (comunicación personal).

³In broad terms, functionalist approaches look at translation as an act of communication and understand meaning in terms of function in context. In a more specific sense, functionalist approaches define translation as a purposeful transcultural activity and argue that the linguistic form of the target text is determined by the purpose it is meant to fulfill. (Baker, Saldanha 115)

Con respecto a este tema, hay una división entre los puntos de vista. Mientras Newmark sugiere una traducción lo más literal posible en tanto el título original sea breve y describa el contenido, Nord, Orellana y Vásquez-Ayora defienden que es necesario aplicar métodos de ejecución para adaptar el título original a la cultura de origen. No obstante, Vásquez-Ayora también acota que al defender este punto de vista no se aprueba, tampoco, el sustituir un título por otro totalmente diferente.

Además, Nord (en Raders, Conesa) presenta las funciones de un título:

1. Función distintiva: identificar a una obra o texto para diferenciarla de otros.
2. Función metatextual: informar sobre la existencia de una obra o texto.
3. Función descriptiva o referencial: describir el texto o la obra, su contenido.
4. Función expresiva: expresar una evaluación del texto.
5. Función fática: establecer un contacto inicial entre emisor y receptor.
6. Función operativa: atraer la atención de los usuarios para que se sientan motivados a aceptar la información ofrecida. (Raders, Conesa 155)

Nord acota que muchos títulos describen el tema o el contenido, y para mantener el efecto que se pretende con el título original, el traductor debe cambiar en muchas ocasiones los elementos del mismo.

Con respecto a la realidad española, J. C. Santoyo dice en *El delito de traducir* que el respeto hacia el título original no es una norma a seguir en ese país y menciona ciertos ejemplos con sus traducciones literales y los títulos con los que se las dio a conocer en España, algunos de los cuales presentamos a continuación:

Face to the Wind (Cara al viento) / *Violación de una apache*

That Girl from Paris (Esa chica de París) / *El mundo a sus pies*

For Heaven's Sake! (¡Válgame Dios!) / ¿Se puede pasar? (Santoyo 149)

Así también, como dice Santoyo se pueden cometer errores debido a la falta de conocimiento de la lengua original. Un ejemplo presentado en su libro es *Sunday, Bloody Sunday* el cual se

tradujo como *Domingo sangriento*. Sin embargo, como lo explica Santoyo *bloody* significa sangriento pero también *maldito* o *condenado*, y la película, por su contenido, debería usar este segundo significado de la palabra en la traducción del título.

Otras tendencias descritas por Santoyo, incluyen usar el nombre del personaje, ya famoso de antemano, para las traducciones aunque en los títulos originales no apareciera. Por ejemplo, nos presenta algunos de los títulos de películas de Charles Chaplin:

Making a Living (1914) / *Charlot periodista*

Caught in a Cabaret (1914) / *Charlot, camarero*

A Busy Day (1914) / *Charlot, sufragista* (Santoyo 148)

Además, la tendencia de añadir una explicación del título:

Madame Sin / *El extraño mundo de Madame Sin*

Buffalo Bill / *Las aventuras de Búfalo Bill*

Queen Christina / *La reina Cristina de Suecia* (Santoyo 150)

Los nombres propios también se traducen por títulos que tengan más impacto comercial:

Mildred Pierce / *Alma en suplicio*

Bersek / *El circo del crimen*

Rosemary / *La semilla del diablo* (Santoyo 150)

Asimismo, las traducciones que añaden palabras románticas inexistentes en el original:

Hold that girl (Sujeta a esa chica) / *Amor y cuartillas*

Nightsong (Canción nocturna) / *Mi corazón te guía*

Blossoms in the Dust (Flores en el polvo) / *De corazón a corazón* (Santoyo 151)

En este caso en particular, durante el proceso de recopilación de datos para este proyecto se ha descubierto la tendencia a insertar palabras que llamen la atención hacia el género de terror, tales como: "*Waz* / *Venganza macabra*", "*Borderland* / *Al límite del terror*", entre otras.

Santoyo también, en esta línea, menciona las traducciones tremendistas:

The Children's Hour (La hora de los niños) / *La calumnia*

Under my Skin (Bajo mi piel) / *Venganza del destino*

You'll like my mother (Te gustará mi madre) / *Pesadilla en la nieve* (Santoyo 151)

Las dos últimas tendencias que menciona Santoyo, y que presentamos a continuación se oponen entre sí. “La traducción <picaresca>... suele dar a entender al espectador que en la película hay una indudable carga de sal y acaso pimienta” (Santoyo 152). Por otro lado, “algún responsable distinto... con tendencias totalmente opuestas al anterior, y con claras y evidentes motivaciones moralistas; un hombre o mujer a quien disgusta que palabras como *beso* y frases de corte de *hacer el amor* aparezcan en pantalla o en cartel” cambia los títulos.

Picaresca	Moralista
<i>Model Wife</i> (Esposa modelo) / <i>Mi mujer no es soltera</i>	<i>Let's Make Love</i> (Hagamos el amor) / <i>El multimillonario</i>
<i>The Duke Steps Out</i> (El duque da un paso al frente) / <i>El piropeador</i>	<i>Kiss the boys Goodbye</i> (Da un beso de despedida a los muchachos) / <i>Buscando fama</i>

Cuadro 4 : Basado en la información del libro *El delito de traducir*, J.C. Santoyo.

A continuación presentaremos un resumen de las soluciones que dos autores dan a los problemas que pueden enfrentar los traductores, cuando de los títulos se trata.

Juan José Calvo en el libro *Los estudios ingleses: el reto del tercer milenio* (en Fernández 68- 72) menciona que hay varias posibilidades metodológicas y operativas para llevar a cabo la traducción de los títulos de películas:

1. La sustitución: principalmente de nombres propios para adaptarlos a la cultura de la lengua terminal.
2. La traslación: “sustitución de elementos lingüísticamente formales y de la estructura superficial, manteniendo más o menos inalterado el referente extralingüístico y los valores de la estructura profunda.” En este caso, se pueden aplicar los procedimientos de ejecución antes mencionados.

3. La glosa⁴: “la paráfrasis, imitando, al menos funcionalmente, la manera en que las glosas medievales se adherían a los originales latinos.”
4. La ampliación perifrástica: es una ampliación explicativa del título original en inglés.
5. La omisión parcial o reducción: En este caso, se omiten los elementos que resulten innecesarios para la comunicación del mensaje o que resulten redundantes.
6. La adopción: en ésta se encuentran aquellos títulos que se presentaron con el mismo título original en la comunidad meta, a pesar de que la lengua de origen no sea la lengua de la comunidad de llegada.

Por otro lado, Jiménez Serrano presenta también posibles soluciones a los problemas que pueden surgir en el proceso de traducción de los títulos de las películas, algunos de los cuales ya se mencionaron en las alternativas que brinda Fernández:

1. Repetición del título inglés original

Beautiful thing / Beautiful thing

Crash / Crash

2. Traducciones literales

Blood and wine / Sangre y vino

The funeral / El funeral

3. Traducciones cuasi-literales

Antonia's line / Antonia

She's the one / Ella es única

4. Subtítulos

Dragonheart / Dragonheart (Corazón de dragón)

Feeling Minnesota / Luna sin miel (Feeling Minnesota)

⁴A menudo las glosas arrojan luz sobre el vocabulario de lenguajes que de otra manera serían desconocidos; aunque son menos confiables en cuanto a [sintaxis](#), ya que muchas veces las glosas siguen el orden de las palabras en el texto original, y traducen sus expresiones idiomáticas en forma literal. (www.wikipedia.com)

Con esto concluimos la primera parte del primer capítulo la cual ha abarcado temas como la lingüística aplicada a la traducción en el cual se incluían los procedimientos técnicos de ejecución tanto principales como complementarios; además de la traducción audiovisual y dentro de ésta la subtitulación, doblaje y titulación.

A continuación pasaremos a tratar el cine y dentro de este los inicios, el cine mudo, el cine sonoro y los géneros cinematográficos.

Capítulo 1

Parte 2

El cine

Una vez revisados los conceptos básicos de la lingüística en la traducción, además de los métodos que se utilizan en la misma, y la traducción en el ámbito cinematográfico, llamada traducción audiovisual, se presentará información general sobre el cine.

En principio, se mencionarán los antecedentes históricos del cine, se hablará del cine mudo y el gran salto al cine sonoro. A continuación, se resumirán los géneros cinematográficos, dando especial importancia a comedia, drama y terror, en este capítulo principalmente no se mencionará la titulación.

El cine: inicios

Imagínese una pantalla ubicada en una sala sobre la que aparece una proyección fotográfica. Hasta aquí, nada nuevo. Pero, de repente, la imagen de tamaño natural, o reducida según las dimensiones de la escena, se anima y se hace un ser viviente. Hay una puerta de una fábrica, que se abre dejando salir una multitud de obreras y obreros, algunos en bicicleta, con perros que corren, y coches; todo se anima e inquieta. Esto representa la vida misma, el movimiento tomado en vivo... la fotografía ha cesado de fijar la inmovilidad. Perpetúa, ahora, la imagen del movimiento. Cuando estos aparatos sean de público dominio, cuando todos puedan fotografiar a los seres queridos no ya en forma inmóvil, sino en el movimiento de la acción, en sus gestos familiares y con las palabras a flor de labios, la muerte cesará de ser absoluta. (Miguel 7)

Estas palabras fueron presentadas en el libro de Mercedes Miguel Borrás, pero publicadas originalmente en *La Poste* el 30 de diciembre de 1895, sólo dos días después de haber sido presentado el cinematógrafo por los hermanos Auguste y Louis Lumière, en el Salón Indio del Gran Café en el número 14 del bulevar de los Capuchinos. Sin embargo, este aparato patentado por ellos mismos, es el resultado de años de estudios acerca del movimiento, de cómo registrarlo y reproducirlo.

John Howard Lawson resume en su libro *El proceso creador del film*, las primeras etapas de la creación del cine, incluso antes de que los hermanos Lumière patentaran el cinematógrafo, el 13 de febrero de 1895, de la siguiente manera:

En 1640, un tal Athanasius Kirchner hizo una demostración en Roma de su Magia Catóptica, una especie de linterna mágica. En 1832, Simón Ritter von Stampfer dio a conocer en Viena un aparato llamado Stroboscope. Un año después, un inglés, William George Horner, creó una máquina a la que puso el nombre de Daedalum o <rueda del diablo>. Otro tipo de rueda, llamada Kinematoscope fue patentada en 1861 por Coleman Sellers, un mecánico de Filadelfia. (Howard 22)

Sin embargo, Miguel incluso se remonta más atrás en el tiempo y menciona que en 1626 Cristóbal Scheiner afirmaba que “el ojo humano es la más perfecta cámara que existe” (Miguel 9). Este hombre demostró que la luz penetraba en el ojo de la misma forma que en una cámara oscura. Es importante, decir que en este caso no se hace referencia a una cámara fotográfica, dado que la cámara no es contemporánea al origen de la fotografía. “Cámara significa habitación pequeña, receptáculo de mayor o menor dimensión.” (Miguel 8)

Tres siglos después de que Leonardo Da Vinci (1452-1519) y Alberto Durero (1471-1528) usaran a la cámara oscura para dibujar, los hermanos Nièpce fijaron las imágenes que se formaban en una cámara oscura en un soporte fotoquímico. Incluso dos años antes de que los hermanos Nièpce dieran este gran paso, Peter Mark Roget presentó su tesis sobre la persistencia retiniana, a pesar de que dicho principio fuese formulado originalmente por Joseph Plateau en 1829. Por medio de esta tesis, Mark Roget demostró que la imagen que percibe la retina al ser impactada por la luz no desaparecía aun después de que el estímulo ya no estaba presente. Por lo tanto, si después del primer estímulo la retina recibe otro, se crea una ilusión de continuidad. (Miguel 8-9) “Este <defecto> de la visión es el principio de la ilusión de movimiento. De la combinación de la fotografía y la persistencia retiniana nacería el cine” (Miguel 10).

A pesar de que antes de 1895 hubo muchas personas que contribuyeron a tratar de resolver cada problema que se pudiese presentar al momento de registrar y reproducir el movimiento, fue en este año en el que se logró un mayor progreso en el ámbito cinematográfico. Como dice Howard:

Thomas Armat mostró una serie de películas en la Exposición de los Estados del Algodón en Atlanta, Georgia, en el mes de septiembre; en noviembre de ese mismo año, Max Skladanowski proyectó películas en el Wintergarten de Berlín; y en París, los hermanos Lumière comenzaron a exhibir películas en un sótano del Boulevard des Capucines el día 28 de diciembre. En Londres, R.W. Paul mostró una máquina proyectora en febrero de 1896. (Howard 24)

Pero, Miguel menciona también a Edison y Dickson, quienes en 1894 usando rollos de 35 milímetros y un aparato de filmación, al que llamaron “kinetoscopio”, empezaron a hacer exhibiciones a través de un visor con un lente de aumento el cual permitía únicamente un espectador a la vez, ya que Edison creía que obtendría más beneficios de esta manera. Este fue el error que cometió Edison y que no cometerían los hermanos Lumière quienes comprendieron, entonces, que el cine es un espectáculo para las masas y, por tanto, sería necesario proyectar las filmaciones en una pantalla. (Miguel 11-12) De esta manera, abrieron las puertas del cine al mundo dando paso a una gran etapa del cine: el cine mudo

El cine mudo

El Diccionario técnico Akal de cine define a esta época como: *“Conjunto de películas realizadas entre 1895 y 1927, antes de la llegada del sonido cinematográfico.”* (Konigsberg 104)

“Méliès, que había sido pintor, prestidigitador y caricaturista, era entonces propietario y administrador del Music Hall del Théâtre Robert Houdin. Decidió no solamente exhibir películas, sino también crearlas el mismo, y en 1896 empezó a hacer films semejantes a los producidos por la compañía Lumière” (Howard 27). También, fue el primero en entender que el cine debía servirse de los recursos del teatro para crecer, y para ese fin, hizo construir el primer estudio cinematográfico cerca de París y fue el primero en crear películas que duraban más de diez minutos, a diferencia de las de Lumière que duraban sólo uno.

Después de que Méliès hubiese hecho tanto por el cine, muchos otros, en principio, fotógrafos siguieron su ejemplo y el arte del cine empezó a desarrollarse con fuerza, principalmente, en Gran Bretaña. El fundador de los primeros estudios británicos, Paul’s Animatograph fue Robert William Paul. No obstante, el cine aún estaba considerado por los intelectuales como propio de ferias, y, por ende, era despreciado. Sin embargo, la industria cinematográfica seguía

creciendo, dando paso a las producciones estadounidenses, la construcción de las primeras salas de exhibición de películas y la mayor duración de los films.

Sin embargo, Konigsberg también acota que no hay una fecha exacta que marque el inicio del cine mudo, debido a los diferentes aparatos de presentación de imágenes en movimiento que se dieron a conocer alrededor del mundo. (104)

Desde las creaciones de Edison y Lumière, es importante también resaltar la trayectoria cinematográfica de Edwin S. Porter. Entre sus actuaciones más representativas están: *Vida de un bombero americano* (*Life of an American Fireman*, 1903) o *El gran asalto al tren* (*The Great Train Robbery*, 1903). Además, la producción de D. W. Griffith como director de 450 películas hasta 1913. Precisamente, con David W. Griffith y *El nacimiento de una nación* (*The Birth of a Nation*), se dio inicio a la era del cine “clásico” entre 1930 y 1950. (Miguel 18)

En esta época, no se puede dejar de mencionar a la compañía Keystone que produjo películas de Charles Chaplin, Buster Keaton, Harry Langdon y Harold Lloyd, grandes exponentes de la comedia, en los albores de este género. También, el cine expresionista alemán tuvo gran acogida en el cine mudo, además del cine soviético posrevolucionario, el cine escandinavo y el cine vanguardista francés. (Miguel 22-29)

El cine mudo fue la base para el cine sonoro que le sobrevino. En la era del cine mudo, las salas se llenaban con las imágenes exhibidas en la pantalla, pero no era lo único que se podía disfrutar; el acompañamiento musical de la película se daba en vivo en las salas de exhibición, e incluso, en algunas ocasiones, había un narrador, ya sea tras la pantalla o a los lados de la misma, que leía los diálogos. El cine mudo incluso ha llegado a la actualidad, dando a conocer el cambio que giraba en torno a la llegada del sonido a las producciones exhibidas en las salas, gracias al film *The Artist* (*El artista*, 2011)⁵, ganador del Oscar a mejor película, en el certamen de 2012. Esta película retrata la vida de un actor de cine mudo que se ve obsoleto frente a la llegada de las nuevas estrellas del cine sonoro. Este film, grabado en blanco y negro, es en su

⁵ Véase para más información sobre la película *The Artist*: <http://www.imdb.com/title/tt1655442/>

mayor parte un film mudo y un gran homenaje a esta época gloriosa del cine y a cada obra maestra de los grandes exponentes de esta etapa quienes sucumbieron ante la llegada del sonido a las pantallas. Sin embargo, este fenómeno dio origen a otra gran era del cine.

El cine sonoro

La introducción del sonido en la pantalla grande fue un paso gigante. Precisamente en el auge del cine mudo, el sonido se apoderó de las pantallas, gracias al gran éxito de una película musical presentada en 1928, *El cantante de jazz*.⁶

En esa época, los hermanos Warner, convertidos en productores, se encontraban al borde de la ruina y comenzaron a ensayar técnicas que a nadie parecían interesarle. De esta manera, los hermanos Warner presentaron *El cantante de jazz* y el mundo se volcó a hacer cine parlante. Grandes representantes del cine mudo alrededor del mundo protestaron en contra del cine sonoro antes de que este surgiera

Los artistas que estaban labrando su futuro con el cine mudo, cayeron debido al acento extranjero que poseían o por sus voces distorsionadas por el micrófono. Sin embargo, el cine sonoro logró que Hollywood dejara de lado la crisis económica después del “crack” de Wall Street. Pero hubo una desventaja, pues no se podía acceder al mercado extranjero, con el cual no había problemas si las películas eran mudas, dado que aún no se había encontrado la manera de doblar las películas a otros idiomas (Miguel 30-31).

Al inicio de la época del cine sonoro, Hollywood se destacó por sus grandes esfuerzos, pero no alcanzó los grandes niveles que logró el cine mudo durante la Primera Guerra Mundial. En ese entonces se perfiló lo que sería Hollywood, cinco grandes sociedades: *Paramount*, fundada por George Cukor; la *M.G.M.*, de las empresas de Loew; la *Warner*, que debe su fortuna a la *Western Electric*; la *Fox*, financiada por el *Chase National Bank* de Rockefeller, y la *R.K.O.*, constituida por las grandes sociedades de radio que dominaban Rockefeller. Estas compañías se dedicaban a producir y distribuir los films, además de ser propietarias de las salas

⁶Véase: <http://www.afi.com/100Years/movies.aspx> *The Jazz Singer* ocupa el lugar 90 en la lista de las 100 mejores películas de los primeros cien años del cine del American Film Institute.

cinematográficas. Por este motivo, estas cinco grandes compañías dominaban las tres cuartas partes de la exhibición y dejaban únicamente el resto a las Tres Pequeñas: *Universal, Columbia* y *United Artists*. (Allen, Gomery 196)

Cada compañía, para entonces, ya tenía algún ícono publicitario, una estrella, por lo cual, la gente no acudía a las salas de cine por una productora, sino por un artista. Este fenómeno, llamado *star system*⁷, se venía dando desde el cine mudo y se hizo aún más notorio en el cine sonoro. También es importante mencionar que, ya desde los inicios del cine, fueron desarrollándose los géneros cinematográficos que no dejarían de evolucionar hasta la actualidad para satisfacer a públicos variados.

El cine: géneros cinematográficos

“A lo largo de la historia del cine, los géneros [cinematográficos] se han multiplicado a partir de la antigua trilogía académica: tragedia, comedia y drama. La influencia de la novela en el cine ha resultado decisiva en la aparición de nuevos géneros como ciencia ficción, fantasía, aventuras, cine negro o trofe.” (Sánchez 110)

Los géneros cinematográficos nos ayudan a identificar las características con las que cuenta una película. Sin embargo, en la mayoría de los casos, y debido a la multiplicidad de aspectos que un film muestra, sería inexacto encasillar a una producción en un solo género.

T.L. Katahn, analista de Hollywood, hace recomendaciones para definir el género de un guión, por lo tanto, de una producción, tal y como se menciona en *Estrategias de guión cinematográfico*, Antonio Sánchez: Utilice un género para describir la naturaleza del guión.

⁷**Star system:** Sistema y forma de explotar la existencia dentro y fuera de la pantalla de determinados intérpretes para vender las películas al público. La sola presencia de dichos intérpretes en un filme trasciende cualquier otro aspecto de la obra. Las estrellas se fabrican para que posean características reconocibles que resulten atractivas para el espectador y seduzcan a la gente para ir al cine sin importarles el papel interpretado por el actor o la actriz. A través de las revistas, los periódicos y otros vehículos publicitarios, así como de las propias películas, el *star system* crea tipos identificables de <estrellas> con las que el público puede identificarse y, por mediación de las cuales, pueden evadirse de las limitaciones de sus propias personalidades y realidades. Primero las compañías de producción mantuvieron a sus intérpretes en el anonimato, minimizando su importancia para poder a su vez minimizar sus salarios. (Konigsberg, *Diccionario técnico Akal de cine*, 521)

Escójalos de los estereotipos o bien combine géneros si aquello que ha leído es difícil de encasillar. Incluso puede inventar uno si lo cree necesario.” (Sánchez 110)

Así mismo, Katahn propone la siguiente clasificación de géneros:

Aventuras de acción	Deportes	Fantasia de ciencia ficción
Animación	Drama	Holocausto
Bélico	Drama criminal	Horror
Biográfico	Drama educativo	Infantil/Juvenil
<i>Buddy movie</i> ⁸	Drama de época	Musical
Catástrofe	Drama judicial	Negocios
Ciencia ficción	Drama juvenil	Policíaca
Comedia (<i>Broad Comedy</i>) ⁹	Drama de prisiones	Romance
Comedia fantástica	Detectives	Sátira
Comedia juvenil	Docudrama	<i>Thriller cómico</i>
Comedia negra	Espionaje	<i>Thriller de suspense</i>
Comedia romántica	Familiar	<i>Western</i>

Cuadro 5: Géneros cinematográficos.

Fuente: *Estrategias de guión cinematográfico*, Antonio Sánchez, 110

Asimismo, Carlos Gispert y Joaquín Navarro en su libro *El mundo del cine: los grandes mitos del séptimo arte*, divide en diferentes capítulos a los principales géneros cinematográficos. Aquí la lista de los que menciona:

⁸Buddy movie: película cuyo asunto central es la amistad que se establece entre dos hombres (Konigsberg 61)

⁹Broad comedy: there is broad comedy, which belongs to natural man and is often mistaken for farce (The Outlook 175)

Los géneros cinematográficos (I)	Los géneros cinematográficos (II)	Los géneros cinematográficos (III)
La comedia El musical El melodrama	El policíaco y el cine negro El cine histórico El cine de aventuras	El <i>western</i> La ciencia ficción y el cine fantástico
El “otro” cine	Cine de animación	
El documental El reportaje cinematográfico El docudrama Cine experimental	La animática	

Cuadro 6: Géneros cinematográficos. Basado en la información del libro *El mundo del cine: los grandes mitos del séptimo arte*, Gispert, Carlos y Joaquín Navarro,

En esta segunda clasificación, estos autores mencionan únicamente los grandes géneros cinematográficos. Géneros como el horror o el drama no se encuentran especificados ya que se los encasilla dentro del cine fantástico y el melodrama, respectivamente.

Se hará un breve resumen de cada uno de los géneros mencionados en el segundo cuadro en el cual se incluirá información relevante sobre cada uno. Sin embargo, el presente estudio se encargará de los títulos de las películas pertenecientes a tres géneros específicamente: comedia, drama y terror. Por este motivo, estos tres géneros se dejarán para el final y se los describirá más a fondo.

El musical: Tanto Katahn como Gispert y Navarro consideran al musical como un género aparte. Es uno de los géneros más estilizados. Los argumentos de estos tipos de películas suelen ser ligeros y amables, con sucesión de números musicales y coreografías. Las situaciones cantadas y bailadas predominan en este género, el cual nació conjuntamente con el sonido. La considerada como la primera película sonora es, precisamente, un musical: *El cantante de jazz* (1927). El musical más célebre, no obstante, sigue siendo *Cantando bajo la*

lluvia. La época dorada del musical comenzó en la década de 1930 hasta principios de la de 1960. (Gispert, Navarro 102)

El melodrama: Mientras Gispert y Navarro lo cuenta como un género principal, Katahn no lo toma en cuenta y presenta en su lista las diferentes variantes de este género: drama de época, *western* o drama judicial. Asimismo, Gispert y Navarro mencionan “De entre todos los grandes géneros, tal vez sea el melodrama el que menos definidas tiene sus coordenadas.... En general, se trata de historias de amor en todas sus acepciones, y preferentemente cuando surgen conflictos de índole social o familiar que las alteran o las dificultan.” (Gispert, Navarro 103) A través del tiempo varias películas en este género se han hecho famosas: *Lo que el viento se llevó* (1939) o *Casablanca* (1942).

El policíaco y el cine negro: En ambos géneros Katahn, Navarro y Gispert están de acuerdo y los clasifican como grandes géneros cinematográficos. Sin embargo, dentro del cine policíaco Gispert y Navarro engloban a varios otros géneros tales como: cine de gánsters de principios de los años 30, ciertos *thrillers* (designa a películas fuertes, de mucho suspenso y una gran carga de violencia), películas de detectives, el *film noir* francés y hasta el cine de acción de los años 70. No obstante, aún más dificultades presenta el definir al cine negro. En principio, se lo conocía como una serie de películas cuyos personajes, ambiente o historia destilaban amargura y fatalidad. Después, se lo aplicaron a ciertos filmes de Hollywood que tenían temas sórdidos o truculentos. (Gispert, Navarro 104)

El cine histórico: Gispert y Navarro mencionan al cine religioso como un subgénero del cine histórico. Este género hace su aparición con la llegada del cine italiano alrededor de 1920. En estas producciones se combinaban, elementos melodramáticos, de acción y de aventuras ambientadas en la Antigüedad así como también en clásicos de la literatura. Sin embargo, su época de auge es la década de 1950. *Los diez mandamientos* (1956), *Ben-Hur* (1959), o *Espartaco* (1960), son pruebas de este auge. (Gispert, Navarro 105)

El cine de aventuras: Katahn las llama aventuras de acción. Las características principales que cuenta Gispert y Navarro para este género son las siguientes: exaltación del esfuerzo físico y el riesgo en detrimento de cualquier psicologismo, el protagonismo y toda empresa de difícil realización, la preferencia por los lugares exóticos y por el pasado. Entre lo mejor de este género se encuentra la trilogía de *Indiana Jones*. (Gispert, Navarro 105)

El western: La mayor parte de este género se desarrolló en Estados Unidos. Directores desde John Ford hasta Clint Eastwood han hecho que el público se interese por los *westerns*. Además, en los años 60 y 70 proliferaron los *spaghetti-western* producidos en Italia. (Gispert, Navarro 106)

La ciencia-ficción y el cine fantástico: Lo que Katahn llama fantasía de ciencia ficción es lo que Gispert y Navarro explican como el género que da lugar a los sueños, las leyendas, la magia, el terror, la ciencia ficción y hasta el psicoanálisis. El expresionismo alemán fue la primera corriente que influyó en este tipo de cine y una producción importante fue *El gabinete del doctor Caligari* (*Das Kabinett des Dr. Caligari*, 1919)¹⁰. La ciencia ficción dio un giro al combinarse con terror puro y el cine negro: *Alien, el octavo pasajero* (1979) y *Blade Runner* (1982), respectivamente. (Gispert, Navarro 106)

El documental: Las primeras nociones del documental nacieron conjuntamente con el cine mismo, es decir con los hermanos Lumière. Sin embargo, una de las películas que representan a este género de mejor manera es *Nanuk, el esquimal* (*Nanook of the North*, 1922) ya que fue el primer film de este género en ser tratado como una obra de arte. (Gispert, Navarro 108)

El reportaje cinematográfico: Fuera de los períodos bélicos, el reportaje ha quedado limitado al ámbito periodístico. Las exigencias tecnológicas del reportaje han ayudado a mejorar la tecnología del cine. (Gispert, Navarro 108)

El docudrama: Como su nombre lo indica, este género consiste en la dramatización de una situación real o de carácter documental. (Gispert, Navarro 109)

¹⁰Caligarismo: nombre dado a los filmes expresionistas que siguieron los pasos de Wiene (Miguel 62)

Cine experimental (o de vanguardia): Este tipo de cine no es comercial. Las vanguardias que más han aportado al cine experimental han sido el dadaísmo¹¹ y el surrealismo. Este segundo mantiene “imágenes del mundo real pero busca expresar, de manera no realista, estados psicológicos y emocionales, y que, a menudo, buscan explorar el inconsciente por medio de los sueños y la fantasía”.¹²

Cine de animación: Se le llama así a “los distintos procedimientos utilizados para animar dibujos u objetos (reales o virtuales)”. (Gispert, Navarro 110).

Animática: Esta se refiere a las formas de animación basadas en el procesamiento digital de la imagen y en la actualidad presenta dos procesos principales: (1) Se usa una computadora para agilizar el trabajo y se usa en producciones de bajo presupuesto, como en los *manga* japoneses y (2) Es la animática pura o la creación integral de imágenes sintéticas. (Gispert, Navarro 111)

Una vez mencionados los principales géneros cinematográficos se pasará a explicar los géneros escogidos para el presente trabajo.

Comedia: “Una definición básica de comedia, aplicable tanto al medio teatral como al medio cinematográfico, sería la de una obra que provoca en el espectador regocijo e hilaridad, tiene un final feliz, pero hay muchos tipos de comedia, y cada uno inspira regocijo e hilaridad en diversos grados”. (Konigsberg 124) Estados Unidos, en el auge del cinematógrafo, fue en donde se mostró mayor predisposición a hacer reír al público. Las producciones de “persecuciones” tuvieron su época entre 1900 y 1910. Artistas, como Charles Chaplin o Buster Keaton, lograron estilizar al cine cómico. Sin embargo, la comedia actual hizo su aparición conjuntamente con el sonido. Desde el momento en que el cine sonoro ayudara a que el género de la comedia se desarrollara, se han distinguido dos tipos de comedia definidos: comedia sofisticada o *high comedy* y las comedias extravagantes o *screwball comedies*. El

¹¹**Dadaísmo:** movimiento cultural de artistas y escritores de vanguardia de Francia, Alemania y Suiza durante la Primera Guerra Mundial y los años veinte. El grupo reaccionaba contra el sistema y el arte convencional poniendo todo el énfasis en el instinto, en la espontaneidad y en lo irracional. (Konigsberg, Diccionario técnico Akal de cine, 151).

¹²Véase <cine de vanguardia> en Ira Konigsberg, Diccionario técnico Akal de cine, 94

primero se desarrollaba en ambientes refinados y poseía un ritmo pausado. El segundo, en cambio, posee un tinte burlesco. (Gispert, Navarro 102) Como se menciona en el *Diccionario técnico Akal de cine*, hay varias clases de comedias, algunas ya mencionadas anteriormente, entre las cuales están: comedia de humor negro, comedia de situación, comedia romántica y comedia slapstick. Cada una de estas presenta sus particularidades que las diferencia de las otras.

Drama: “El drama es el género cuantitativamente más importante del cine, ya que a lo largo de su historia éste se ha interesado por las pasiones y vidas humanas. Desde Ferdinand Zecc, padre del cine popular, a Ken Loach, analista de la vida cotidiana de la clase obrera británica, la historia del drama recorre toda la historia del cine”. (Pinel 119)

Como dice Pinel en su libro *Géneros cinematográficos*, el drama es quizá el género más importante y, además, tiene una variedad de subgéneros para evitar ser confundido con otros géneros, a continuación la clasificación que hace Pinel sobre el drama como género cinematográfico:

- **El drama histórico:** Los personajes del drama pueden verse confrontados a los avatares de la historia.
- **El drama sentimental:** Combina los elementos del amor imposible o con impedimentos y el peso del destino capaces de conmover al espectador.
- **El drama mundano:** Pone en escena crisis pasionales en el seno de círculos sociales acomodados.
- **El drama psicológico:** Combina una aproximación minuciosa a los personajes, una dramaturgia intensa, y diálogos muy elaborados.
- **El drama social:** Se basa en otra característica del drama: el realismo.
- **La comedia dramática:** Constituye un compromiso entre drama y comedia con un ligero predominio del drama.

- **El melodrama:** Pone el acento sobre lo patético y constituye un género por derecho propio. (Pinel 120)

Terror: Este es un género que pertenece directamente al cine fantástico y, como dicen Francisco J. de la Plaza y María José Redondo, en su libro *El cine: técnica y arte*, el terror se rige, principalmente, por la irracionalidad y el antinaturalismo. Las imágenes malignas y monstruosas establecen una conexión con el espectador usando al “miedo” como un vehículo simple pero eficaz. (De la Plaza, Redondo 82)

“En el conflicto que se produce por el enfrentamiento entre el mundo de lo terrorífico y el de la existencia cotidiana –que termina necesariamente con la destrucción de uno de ellos por razones de incompatibilidad – no siempre triunfa lo racional, sobre todo en el cine moderno”. (De la Plaza, Redondo 82)

En este género cinematográfico, hay una variedad extensa de temas explotados para causar ese vehículo de conexión con el espectador: lo animal a lo híbrido (*La mujer pantera*, 1942), la animación de lo inanimado (*La noche de los muertos vivientes*, 1968), lo bestial, a menudo hipertrofiado (*King Kong*, 1933), lo demoníaco (*La semilla del diablo*, 1968), los fenómenos extra-naturales (*Polter-geist*, 1982), el vampirismo (*Drácula*, 1931), la doble personalidad (*Psicosis*, 1960), la locura (*El resplandor*, 1980), etc.¹³

Los escenarios que, en especial, se usan para este género, son lugares misteriosos, claustrofóbicos y sobredimensionados. También, el terror se ayuda del maquillaje para crear la estética del feísmo, que enfatiza todo aquello anormal o sobrenatural. Este género ha tomado algunos temas y formas expresivas del cine expresionista alemán. (De la Plaza, Redondo 82)

Después de haber revisado la sección correspondiente al cine en la cual se tratan temas como sus inicios y los géneros cinematográficos, daremos paso a la metodología usada para llevar a cabo el presente trabajo.

¹³De la Plaza, Francisco, María José Redondo, *El cine: técnica y arte*, 82.

Metodología

Dada la naturaleza del presente proyecto la metodología a utilizarse será analítico-descriptiva. Esto quiere decir que habrá dos etapas claramente definidas en el proceso de esta investigación. La primera será descriptiva, en la cual se describirán los elementos lingüísticos de la titulación además del análisis de la traducción de los títulos, tema central de la disertación. La segunda, analítica, en cambio, se encargará de analizar los datos obtenidos en la primera fase.

En esta primera etapa, se realizó la recopilación de material bibliográfico, tanto libros en temas de lingüística, lingüística aplicada, traducción, cine, traducción audiovisual como foros en Internet y una entrevista realizada a la Jefe de Operaciones del Ocho y Medio (Cine de arte, en la ciudad de Quito), encargada de coordinar el área operativa de la sala y la distribución de películas para la programación mensual. A través de la entrevista pudimos entender los criterios de selección de la traducción del título original de las películas. Las preguntas de la entrevista y las respuestas proporcionadas por Carla García, se pueden encontrar en la página...También se intentó recabar esta información directamente en Multicines; lastimosamente, no fue posible coordinar una cita.

El método que se utilizó en primera instancia para la recopilación de datos, en cuanto a los títulos de películas a analizarse, fue el de la realización y aplicación de cuestionarios. Este proceso tuvo lugar durante los meses de febrero y marzo de 2011. Estos cuestionarios se realizaron en base a la información obtenida de la página web www.multicines.com.ec, de la cual se extrajeron los títulos de las películas con las cuales se dieron a conocer los estrenos de los tres géneros que iban a ser estudiados, comedia, drama y terror, durante el año 2010 y los dos primeros meses de 2011. La información recopilada, proveniente de la página web de Multicines, incluye: título original en inglés, título con el que se presentó la producción en español, género y sinopsis de la película. En estos 14 meses, se estrenaron 91 películas de dichos géneros, siendo de éstas: 41 de comedia, 31 de drama y 19 de terror. Fue necesario ver

las películas para constatar que algunas traducciones de los títulos, al no apearse al original, no guardaban relación con el contenido de la producción. También, fue posible constatar que algunos títulos insertaban modelos ya utilizados en el pasado y que dieron buenos resultados al llamar la atención del público, en especial en los films de terror. Palabras como “macabra”, “exorcismo” o “muerte” se incluían en las traducciones, a pesar de que no constaban en los títulos originales, con el fin de captar la atención del usuario. En otros casos, el título traducido reflejaba de mejor manera el contenido que el original.

En base a toda esta investigación y después de haber visto las películas, se realizó un cuestionario, con el fin de comprobar si había inconvenientes al momento de elegir el género de una película basándonos únicamente en el título. Para llenarlo, se solicitaba la edad como único dato de información personal de cada participante, pues se contempló la posibilidad de que pudiera haber diferencias en las respuestas, en relación a la edad de las personas que llenaron el cuestionario. Sin embargo, no hubo una diferencia considerable en las edades de los participantes. Además, se presentó la lista de películas con 5 géneros como alternativas, comedia, drama, terror, animada, suspenso, de acuerdo a lo que les sugiriera el título de la película. Una vez listo el cuestionario base (véase página 48) se realizaron 45 copias para entregárselas a los estudiantes de los diferentes niveles de la Escuela de Lingüística Aplicada. Se aplicaron 45 cuestionarios, debido a que se tomó el cincuenta por ciento de los estudiantes matriculados en el segundo período académico 2010-2011 (89 estudiantes). Fue necesario solicitar permiso a algunos profesores, para interrumpir la clase durante los 15 minutos que tomaba llenar los cuestionarios. En ciertos casos, se necesitaron 20 minutos.

El principal objetivo de la aplicación de estos cuestionarios era el de determinar cuáles eran los títulos que causaban inconvenientes, al momento de identificar el género de la película, sin ninguna ayuda visual (afiches publicitarios de las producciones). También, se trataba de comparar, si los títulos que causaban dificultad para identificar el género coincidían con aquellos en los cuales la traducción distaba mucho del original. Por tanto, los resultados de

estos cuestionarios eran importantes como una ayuda para escoger los títulos que se analizarían en la presente disertación. No obstante, es importante recalcar que los resultados de los cuestionarios no fueron la única fuente de donde se extrajeron los títulos a analizarse en el presente estudio, pues también se utilizó el criterio personal. Este criterio fue de especial importancia en el género de terror, debido a que, como se explicó anteriormente, se habían insertado palabras que denotaban explícitamente este género en el título traducido. Por este motivo, se esperaba que fuera sencillo identificar el género de estas películas en el cuestionario inicial, pero también era necesario comprobar si la traducción del título guardaba relación con el contenido de la película.

Asimismo, cabe mencionar que tanto en el género de drama, como en el de terror fue preciso tomar algunos títulos de películas estrenadas en otros años debido a que no había suficientes títulos que mostraran diferencias en la traducción del título original durante el período del año 2010 y primeros meses de 2011.

Durante la aplicación de los cuestionarios, se solicitó a los participantes, de manera oral, que colocaran un asterisco junto al título en caso de que ninguno de los géneros que tenían como alternativa les pareciera adecuado para el mismo, y en otros casos se solicitó que escribieran, junto al título, el género al cual creían que pertenecía, si no se encontraba como una opción. Después de aplicados los cuestionarios, se analizaron los resultados y se los presentó en una tabla de Excel. Además, se hicieron tablas dinámicas que graficaban los datos expuestos en la tabla de Excel antes mencionada, con el fin de visualizar cual había sido el género más escogido para cada una de las 91 películas.

En base a este trabajo, se seleccionaron las 45 películas, que iban a ser objeto de estudio; se empezó la recolección de datos de las mismas tales como: afiches publicitarios, títulos con los cuales se las presentó en otros países de habla hispana y las sinopsis. En el caso específico de la recolección de títulos alternativos con los cuales se presentaron algunas de las películas, se debe establecer que no se tomaron en cuenta los títulos con los que la misma producción se

dio a conocer en otros cines de nuestro país, ya que la información a este respecto se obtuvo de la página web de Multicines. Así que se optó por buscar las películas en el sitio web llamado *The Internet Movie Database* (www.imdb.com), en el cual se presentan todos los títulos con que se publicitó una producción en diferentes países alrededor del mundo. Por lo tanto, se tomaron en cuenta, únicamente, las opciones que se daban en otros países hispanoparlantes, como España, Argentina o Perú. Para conseguir la información adicional de las películas, se recurrió a páginas especializadas en cine, como la que se acaba de mencionar, así como también a las páginas oficiales de las producciones.

Después de concluida la recopilación de datos adicionales al respecto de las películas, se prepararon las guías que serían entregadas a los integrantes de los grupos focales. Los estudiantes de estos grupos llenarían las guías, una vez finalizada la película. En éstas, se plantearon preguntas concernientes a:

- El título original (en inglés),
- La traducción con la que se presentó a la película en Multicines
- La traducción literal del título en inglés como una mejor alternativa de título en español
- La eficacia al atraer la atención del público de la traducción presentada por Multicines
- Y, en los casos en los que había varias alternativas en diferentes países, se adjuntaron las opciones para que los integrantes de los grupos focales escogieran la que les pareciera más apropiada.

Con las guías listas (véase un ejemplo de guía en la página 50) se convocó a los integrantes de los grupos focales, quienes eran estudiantes o egresados de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura, de las carreras de Lingüística Aplicada, Multilingüe en Negocios Internacionales y Comunicación. La presentación de las películas se planeó comenzarla el 2 de junio del año 2011 y duraría 15 días, por tanto, se consultó a los estudiantes si se encontrarían

en la ciudad durante ese período, para poder incluirlos en el proyecto, debido a que los estudiantes se encontraban en época de vacaciones luego del II semestre 2010-2011.

Confirmado el grupo focal se decidió trabajar en la universidad. Para lo cual se utilizaron las instalaciones de la Escuela de Lingüística Aplicada al igual que gracias al apoyo de la Asociación de Estudiantes de Lingüística Aplicada.

El horario de las presentaciones sería de 9h00 a 13h00, después habría un receso de una hora y se volvería al aula a las 14h00 hasta las 16h00. No obstante, en algunas ocasiones en que los integrantes estuvieron de acuerdo, se hizo jornada única desde las 9h00 hasta las 15h00.

Con respecto al cronograma, se planteó dividirlo por géneros. Sin embargo, fue necesario reestructurarlo, dado que era más difícil reunir un grupo para ver películas de género terror que para películas de géneros drama o comedia. A continuación se presentará el cronograma de actividades con el que se trabajó:

<p>Jueves, 2 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preciosa - Una propuesta atrevida <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enseñanza de vida 	<p>Viernes, 3 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Papás a la fuerza - Suegra al ataque <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Son como niños
<p>Lunes, 6 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Secreto de sangre - Venganza macabra <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expreso de medianoche 	<p>Martes, 7 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bajo el mismo techo - Día del apocalipsis <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un sueño posible

<p>Miércoles, 8 de junio de 2011 *</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Encuentro explosivo - A prueba de hombres - Zona de miedo - Temple de Acero <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3D Saw - La reunión del diablo 	<p>Jueves, 9 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Todo un parto - Al diablo con el amor <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Extrañas apariciones
<p>Viernes, 10 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Desde mi cielo - Amor sin escalas <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apariciones extrañas 	<p>Lunes, 13 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aguas peligrosas - Silencio el en lago <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Una noche fuera de serie
<p>Martes, 14 de junio de 2011*</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enamorándome de mi ex - Loco por ella - Una pasión secreta - ¿Quién quiere ser millonario? <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Está dentro de ti - El juego de la muerte 	<p>Miércoles, 15 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ámame o muérete - Un súper héroe sin súper poderes <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cuatro vidas y un destino

<p>Jueves, 16 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Noches de encanto - Al límite del terror <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - El exorcismo de Dorothy Mills 	<p>Viernes, 17 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un regalo del corazón - Hada por accidente <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Una vida de pasión
<p>Lunes, 20 de junio de 2011</p> <p>9h00 – 13h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - Amigos con derechos - Siempre a mi lado <p>14h00 – 16h00</p> <ul style="list-style-type: none"> - El reino de la bestia 	

Cuadro 7: Cronograma de grupos focales

- * En estos días se llevaron a cabo funciones simultáneas, la una presentada en el aula facilitada por la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura y la otra en la Asociación Estudiantil de la Escuela de Lingüística.

Cada grupo focal estaba conformado por cinco participantes, quienes tenían como tarea ver la película que se les presentaba y después llenar una guía sobre cada una de las producciones. Para conseguir datos precisos, las únicas respuestas posibles eran sí o no. En el segundo caso, se solicitaba dar una razón para esta respuesta, la cual nos ayudaría a determinar las causas por las cuales los integrantes de los grupos focales consideraban poco apropiadas las traducciones de los títulos.

Después de terminada la presentación de las películas a los grupos focales se procedió al análisis de los datos obtenidos. Dado que cada guía contenía, por lo menos, 4 preguntas y, debido a que el análisis abarca 45 títulos pertenecientes a tres géneros diferentes, fue imprescindible hacer un análisis por género, en primer lugar, para luego dar paso al análisis por película.

En primer lugar, se realizó el conteo de las respuestas afirmativas y negativas de cada pregunta por género. Los datos se presentaron tanto en un cuadro como también en una tabla dinámica. La intención de separar los resultados por géneros tenía como motivación el descubrir qué género era el que más problema presentaba en cuanto a título original, traducción del título original, la traducción literal, atractivo de la traducción. Para este conteo no se tomó en cuenta la pregunta 5 de las guías para los grupos focales, por dos razones:

- 1) No todas las películas presentaban títulos alternativos en otros países de habla hispana hasta el momento de la recolección de datos para la realización de las guías, abril de 2011.
- 2) En caso de que la película contara con títulos alternativos, no se solicitaba una respuesta de sí o no a dicha pregunta, sino que el integrante del grupo focal escogiera el título que le pareciera que se ajustaba más al contenido de la película de entre los presentados en otros países de habla hispana.

En segundo lugar, se analizaron los resultados por película. Este análisis fue más exhaustivo, debido a que se realizó un cuadro con la información de cada una. Se analizaron 5 guías por film para los cinco integrantes que conformaron el grupo focal en cada presentación. Los datos de las películas se presentaron en cuadros. Cada cuadro presenta la siguiente información: título original, título presentado por Multicines, la traducción literal del título original, las respuestas a las preguntas 1-4, en caso de que hubieran títulos alternativos, el título alternativo escogido, y una alternativa de traducción aplicando las técnicas de ejecución (véase un ejemplo de cuadro en la página 51). Se debe recalcar que esta última etapa del presente estudio incluye también los títulos alternativos propuestos para cada una de las películas aplicando las técnicas de ejecución aprendidas durante la carrera.

Finalmente, se decidió que tanto los cuestionarios como las guías para los grupos focales de cada película ya llenadas por los participantes, se convirtiesen en archivos digitales para

ingresarlos en un CD-ROM, al igual que los afiches de las 45 películas, debido a que representaban una gran cantidad de material impreso.

Entrevista a Carla García.

1. ¿Quién es la persona encargada de establecer un título para una película?

Respuesta: Los encargados de establecer el título son el director y el guionista.

2. ¿En que se basa para poner un determinado título? ¿Qué factores se toman en cuenta?

Respuesta: Se basan en el guión, principalmente.

3. En cuestión de películas extranjeras ¿cómo se maneja la traducción de los títulos? ¿Les entregan la película con un título preestablecido?

Respuesta: La empresa distribuidora en cada país, se encarga de elegir la traducción con la que se va a presentar a la producción; sin embargo, la productora sugiere títulos.

Multicines es una distribuidora; ellos pagan por los derechos de una película.

4. ¿Conoce usted que técnica se utiliza para la traducción de los títulos de las producciones?

Respuesta: Muchas veces se usa un criterio comercial basado en la cultura a la que se dirige el film.

Cuestionario

Edad:

¿A qué género cree que correspondan las siguientes películas? Escoja sólo un género.

No.	Película	Drama	Terror	Comedia	Animada	Suspense
1	3D Scar					
2	A prueba de hombres					
3	Actividad paranormal					
4	Aguas asesinas					
5	Aguas asesinas					
6	Al diablo con el amor					
7	Al límite del terror					
8	Al sur de la frontera					
9	Ámame o muérete					
10	Amor a distancia					
11	Amor sin escalas					
12	Atrapados					
13	Bajo el mismo techo					
14	Bastardos sin gloria					
15	Cartas a Julieta					
16	Casi embarazada					
17	Comer, rezar y amar					
18	Cuatro vidas y un destino					
19	Desde mi cielo					
20	Despedidas					
21	Día de San Valentín					
22	Día del apocalipsis					
23	Dos amantes					
24	Dos inútiles en patrulla					
25	Efectos personales					
26	El amante					
27	El caza recompensas					
28	El eco					
29	El exorcismo de Dorothy Mills					
30	El expreso de media noche					
31	El regreso de la nana mágica					
32	El reino de la bestia					
33	El solista					
34	El turista					
35	El último exorcismo					
36	Enamorándome de mi ex					
37	Enamórate de mí					
38	Encuentro explosivo					
39	Enseñanza de vida					
40	Está vivo					
41	Están todos bien					
42	Expreso de media noche					
43	Fama					
44	Hada por accidente					

No.	Película	Drama	Terror	Comedia	Animada	Suspense
45	Halloween II					
46	Hombre lobo					
47	Invictus					
48	Jack ass					
49	Juego de la muerte					
50	La novia de mi mejor amigo					
51	La última oportunidad					
52	Los pequeños Fockers					
53	Mensajeros 2					
54	Mi primera boda					
55	Mi segunda vez					
56	Mi vecino es un espía					
57	Mi vida en ruinas					
58	Muerte en un funeral					
59	Nueva en la ciudad					
60	Nuevamente amor					
61	Papás a la fuerza					
62	Pesadilla en la calle Elm					
63	Plan B					
64	Policías de repuestos					
65	Preciosa					
66	Querido John					
67	Recuérdame					
68	Red social					
69	Rudy el cerdito de carreras					
70	Secreto de sangre					
71	Sexo en la ciudad 2					
72	Siempre a mi lado					
73	Siempre hay tiempo para reír					
74	Silencio en el lago					
75	Sobre mi cadáver					
76	Sólo para parejas					
77	Son como niños					
78	Suegra al ataque					
79	Tierra de zombies					
80	Todo un parto					
81	Un seductor irresistible					
82	Un sueño posible					
83	Un súper héroe sin súper poderes					
84	Una loca película de vampiros					
85	Una noche fuera de serie					
86	Una pasión secreta					
87	Una vida de pasión					
88	Venganza macabra					
89	Venganza peluda					
90	Wall Street: El dinero nunca duerme					
91	Y ¿dónde están los Morgan?					
92	Zona de miedo					

Guía para grupo focal

Título Original de la Película:

Título presentado por Multicines:

1. ¿Considera que el título original de la película (en inglés) es apropiado para el contenido que refleja la misma? Si la respuesta es no ¿por qué?
2. ¿Considera que la traducción del título refleja el contenido de la película? Si la respuesta es no ¿por qué?
3. ¿Considera que una traducción literal (palabra por palabra) del título de la película reflejaría de mejor manera el mensaje? Si la respuesta es no ¿por qué?
4. ¿El título en español le resulta atractivo? Si la respuesta es no ¿por qué?

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	

Capítulo 3

ANÁLISIS

Introducción

El inglés y el español

Gerardo Vázquez Ayora, en su libro *Introducción a la Traductología* dice: “Lo esencial es recordar que cada lengua se caracteriza por un ‘proceder’ privativo y propio, que es su espíritu y que constituye lo que se conoce como el GENIO DE LA LENGUA.”

El inglés es una lengua germánica mientras que el español es una lengua romance. No obstante, ambas comparten su origen en la misma familia lingüística, la indoeuropea.

Sin embargo, desde un punto de vista histórico habría que mencionar que los inicios del inglés y el español son diferentes.

López Guix y Minett Wilkinson mencionan en su libro *El Genio de la Lengua y la Traducción* que el inglés, por su lado, entre los siglos VI y XI tuvo cambios muy rápidos desde invasiones de pueblos escandinavos hasta asentamientos de conquistadores franco-normandos. Además, ha recibido aportes de dialectos germánicos occidentales, el noruego, el francés y el latín, lo cual ha enriquecido la lengua en gran manera. Cabe recalcar también que el inglés no posee una entidad que regule el léxico, la gramática u ortografía de la lengua, por este motivo el inglés ha evolucionado dejando de lado las reglas prescriptivas y limitándose al consenso de los “usuarios” de la lengua.

A diferencia del inglés, del español hubo los primeros registros en la segunda mitad del siglo X. En términos lingüísticos, el español se basa en el latín. Pero también es necesario tomar en cuenta las aportaciones que ha recibido el español de:

Lenguas prerromanas: Entre ellas el ibero y el tartesio. Las lenguas que se han dado a conocer, por medio de textos, son el celtibérico y el lusitano.

Lenguas germánicas: Aportes debido a invasiones, las cuales aumentan a partir del siglo V, una vez que se fundaron los estados visigodos al Sur de Galia y la extensión de los francos en el Norte (Marcos Marín 80). La influencia germánica se hace notoria principalmente en cuestión de la antroponimia. Como ejemplo de éstos está la combinación de Adjetivo + Sustantivo tal como:

Gótico *frithu* 'alianza, paz' + *nanth* 'atrevido' >Fridendandus> Fernando¹⁴

Árabe: Las invasiones y enfrentamientos, en este caso, dieron como resultado que las palabras y estructuras árabes presentes en el español sean las segundas en número, después de las latinas.

Palabras que se usan en el habla cotidiana como: zaguán, alcoba, aceite, azúcar, entre otras provienen del árabe. (Marcos 84)

El español ha seguido modificándose y añadiendo nuevas palabras por medio de los préstamos o los calcos de las lenguas americanas y también de otras lenguas romances principalmente del francés hasta mediados del siglo XX. Sin embargo, desde ese entonces y hasta la actualidad, el inglés ha ejercido gran influencia en el español. A diferencia del inglés y siguiendo el ejemplo del francés, se creó la Real Academia de la Lengua Española que es la encargada de regular tanto la sintaxis como la ortografía del español. (López 63)

Las diferencias entre estas dos lenguas indoeuropeas, también se hacen presentes en el campo sintáctico y morfológico, además de en su puntuación.

Diferencias más importantes entre el inglés y el español

Empezaremos analizando las principales divergencias morfológicas entre el inglés y el español.

Cabe recalcar que, siendo la presente una introducción al análisis de los resultados arrojados por

¹⁴ www.wikipedia.com

los grupos focales con respecto a los títulos de las películas, únicamente se presentarán las diferencias principales entre estas dos lenguas.

En primer lugar presentaremos la recopilación que convenientemente se incluye en *La traducción del inglés al castellano* de Marina Orellana con respecto a las principales diferencias entre el inglés y el español.

Inglés	Castellano
1. Más económico (sintético).	Menos económico (analítico).
2. Facilidad para crear palabras.	Menos facilidad para crear palabras.
3. Gran riqueza de sinónimos (vocabulario activo).	Gran riqueza de sinónimos (vocabulario pasivo).
4. Predominio de la frase sujeto-predicado	Mayor flexibilidad en la estructura de la frase.
5. Construcción de frases: verbo al final.	Construcción de frases: verbo anunciado antes.
6. Fácil adaptación del vocabulario al progreso técnico-científico.	Menos facilidad de adaptación al progreso técnico-científico.
7. Uso más frecuente del sustantivo en lugar del verbo.	Uso más frecuente del verbo en lugar del sustantivo.
8. Uso generalizado del posesivo.	Uso menos generalizado del posesivo.
9. Empleo de la frase afirmativa.	Empleo de la frase negativa.
10. Uso frecuente de los artículos definido e indefinido.	Uso más limitado de los artículos definido e indefinido.
11. Uso del plural.	Uso del singular.

12. Uso de mayúsculas.	Uso de minúsculas.
13. Vigor (fuerza) de las preposiciones.	Debilidad de las preposiciones.
14. Predominio de la voz pasiva.	Predominio de la voz activa.
15. Importancia del modo de acción.	Importancia de la dirección de la acción.
16. Rigidez de las fórmulas epistolares.	Mayor variedad de las fórmulas epistolares.
17. Tendencia a crear y a usar siglas.	Menos tendencia a crear y a usar siglas.
18. Moderado uso de títulos honoríficos.	Exagerado uso de títulos honoríficos.
19. Redacción de títulos y subtítulos.	Redacción de títulos y subtítulos
20. Normas de puntuación.	Normas de puntuación.

Cuadro 8: Diferencias entre el inglés y el español

Fuente: Marina Orellana, La traducción del inglés al castellano, 160-161.

A continuación se indican las principales divergencias entre ambas lenguas. Es necesario mencionar que se proporcionarán ejemplos de los casos que tengan más relevancia para este estudio, únicamente.

Artículo

A pesar de que el inglés y el español compartan ciertos usos de los artículos definido e indefinido, presentan también diferencias. Guadalupe Valdés et al. en su libro *Composición: Proceso y síntesis* incluyen un cuadro con los principales usos y omisiones del artículo definido e indefinido en inglés y español. Sin embargo, cabe recalcar que el libro fue concebido para la enseñanza del español a anglohablantes. A continuación, se presentan los usos más relevantes para este estudio, junto con ejemplos tomados de los títulos de las películas que se van a analizar posteriormente.

EL ARTÍCULO DEFINIDO: USOS DE MAYOR FRECUENCIA	
<i>Los usos</i>	<i>Las omisiones</i>
<p>1. Se usa ante un sustantivo empleado en sentido general.</p> <p>Con el dinero no viene la felicidad.</p> <p><i>Happiness does not come with money.</i></p> <p>El ruido me molesta mucho.</p> <p><i>Noise (in general) bothers me a lot.</i></p>	<p>Se omite cuando se implica <i>some, any, each</i> o <i>many</i>.</p> <p>Necesito dinero para comprar carne.</p> <p><i>I need (some) money to buy (some) meat.</i></p> <p>Siempre hacen ruido cuando juegan.</p> <p><i>They always make (some) noise when they play.</i></p> <p>Se omite después de las preposiciones de y para en frases que modifican un sustantivo.</p> <p>Es un estante para libros.</p> <p><i>It is a bookcase.</i></p> <p>La gorra era de lana.</p> <p><i>The cap was made of wool.</i></p>
<p>2. Se usa ante un sustantivo empleado en sentido específico cuando se modifica.</p> <p>Pago la matrícula con el dinero que mis padres me mandan.</p> <p><i>I pay tuition with the money that my parents send me.</i></p> <p>En la España medieval los nobles tenían más poder que el rey.</p> <p><i>In medieval Spain the nobles had more power than the King.</i></p>	

<p>3. Se usa ante los títulos que indican posición social o profesión cuando se habla de una persona.</p> <p>La señora Morales no tiene hijos.</p> <p><i>Mrs. Morales doesn't have any children.</i></p> <p>Mi profesor favorito es el Dr. Sánchez.</p> <p><i>My favorite teacher is Dr. Sánchez.</i></p>	<p>Se omite ante los títulos cuando se le habla a una persona.</p> <p>Sra. Morales, ¿cuándo pudiera Ud. venir a cenar?</p> <p><i>Mrs. Morales, when could you come to dinner?</i></p> <p>Gracias, Dr. Sánchez, por su ayuda.</p> <p><i>Thanks, Dr. Sánchez, for your help.</i></p> <p>Se omite ante los títulos don. Doña, Santo, Santa y San.</p> <p>Fuimos a visitar a don Miguel.</p> <p><i>We went to visit don Miguel.</i></p> <p>Santa Clara es la patrona de este pueblo.</p> <p><i>Saint Clara is the patron of this town.</i></p>
---	---

Cuadro 9: El artículo definido: usos de mayor frecuencia

Fuente: Guadalupe Valdés et. al, *Composición: Proceso y síntesis*

Las omisiones y usos principales del artículo indefinido.

EL ARTÍCULO INDEFINIDO: USOS DE MAYOR FRECUENCIA	
<i>Los usos</i>	<i>Las omisiones</i>
<p>1. Se usa para referirse a entidades no específicas.</p> <p>Hay una mujer en la sala.</p> <p><i>There is a woman in the room.</i></p> <p>Debes comprar un diccionario.</p> <p><i>You should buy a dictionary.</i></p>	

<p>2. Por lo general, se usa ante un sustantivo modificado.</p> <p>Es un médico famoso.</p> <p><i>He is a famous doctor.</i></p> <p>¿Tienes un reloj nuevo?</p> <p><i>Do you have a new watch?</i></p>	<p>Se omite ante los nombres de profesión, ocupación, religión y nacionalidad.</p> <p>Ella es médica; es católica, es norteamericana.</p> <p><i>She is a doctor; she is Catholic; she is an American.</i></p>
<p>3. Se usa después de sin, con y en las expresiones negativas cuando se quiere dar énfasis al concepto de número.</p> <p>No tiene ni un solo amigo.</p> <p><i>He doesn't have a single friend.</i></p> <p>No han dicho ni una sola palabra.</p> <p><i>They haven't said one word.</i></p>	<p>Se omite después de sin, con y en construcciones negativas.</p> <p>Vino sin abrigo; salió con paraguas.</p> <p><i>He came without a coat; he left with an umbrella.</i></p> <p>No han dicho palabra.</p> <p><i>They haven't said a word.</i></p>

Cuadro 10: El artículo indefinido: usos de mayor frecuencia

Fuente: Guadalupe Valdés et. al, *Composición: Proceso y síntesis*

Una vez revisadas las principales diferencias entre el inglés y el español, en cuanto al artículo pasaremos a las diferencias que presentan estas dos lenguas con respecto al adjetivo.

Adjetivo

“Los adjetivos son las palabras que utilizamos para expresar las cualidades del sustantivo: *libro grande, hombre bueno*”. (Mozas 109)

El inglés y el español presentan diferencias también en el uso de los adjetivos. Las principales se resumen a continuación.

López Guix indica que desde un aspecto morfológico los adjetivos en inglés son invariables, mientras que en español algunos son genéricamente invariables pero la mayoría no lo es. Además,

casi todos marcan el número. Isabel Bueso Fernández y Pilar Casamián Sorrosa en su libro *Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés* confirman este concepto diciendo que mientras “En español la mayoría [de adjetivos] concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompaña, otros, son invariables en género y concuerdan sólo en número”. (Bueso, Casamián 19) Mientras que en el inglés “el adjetivo... es invariable, no concuerda ni en género ni en número con el sustantivo al que acompaña”. (Bueso, Casamián 19)

Así mismo, Stockwell et al., en su libro *The Grammatical Structures of English and Spanish*, resume lo ya mencionado diciendo que mientras el adjetivo en español tiene 4 formas (género y número) y en casos como el de *bueno* tiene 5 el inglés presenta únicamente una forma del adjetivo, debido a que como también especifica ni las formas comparativas, ni las superlativas de los adjetivos en inglés se deben tomar en cuenta como inflexiones debido a que los sufijos *-er* y *est* sólo se utilizan en adjetivos cortos, mientras que muchos polisilábicos no siguen esta regla. No obstante, otros autores discrepan en este aspecto. Tal es el caso de Hill, quien menciona en su libro *Bilingual Grammar of English and Spanish Syntax* que el inglés distingue tres grados de comparación para el adjetivo y el adverbio: (1) positivo, (2) comparativo, y (3) superlativo.

Aquí algunos títulos de películas que ejemplifican este punto.

*Película: Encuentro explosivo

*Película: Extrañas apariciones

*Película: Old Dogs

*Película: Big Stan

En el aspecto sintáctico cabe mencionar la facilidad que presenta el inglés para adjetivar los sustantivos a diferencia del español que al momento de traducir sustantivos adjetivados en inglés necesita de la transposición o la modulación (técnicas de ejecución mencionadas en capítulos anteriores) para expresar un significado equivalente.

Los títulos de películas presentadas a continuación son un ejemplo de esta divergencia.

*Película: The **Tooth** Fairy (El hada **de los dientes**)

*Película: **Date** Night (Noche **de cita**)

También, es necesario decir que otra diferencia que presentan estas dos lenguas se refiere a que en inglés los adjetivos casi siempre van antepuestos al sustantivo y en casos contados los adjetivos cambian su significado al cambiar de posición, por ejemplo: <concerned>, <present>, <proper>, o <responsible> (López 101)

Antes de un sustantivo, *present* hace referencia al tiempo, mientras que después de un sustantivo significa 'here/there', 'not absent'.

the present members = (those who are members now)

the members present= (those who are/were at the meeting) (Swan 14)

Antes de un sustantivo *proper* significa 'real', 'genuino'. Después de un sustantivo se refiere a la parte central o principal de algo.

Snowdon's a proper mountain, not a hill.

After two days crossing the foothills, they reached the mountain proper.

Por otro lado, en español los adjetivos cambian su valor expresivo dependiendo de la posición en la que se encuentran con respecto al sustantivo. Mientras que a los adjetivos que van antepuestos se los llama epítetos a los pospuestos se los llama explicativos. Además, cabe acotar que algunos adjetivos pueden cambiar su significado al momento de cambiar de posición. Generalmente, los adjetivos que van después del sustantivo dicen algo que diferencia de otros al sustantivo que califican del resto. Mientras que, aquellos que van antepuestos expresan una valoración personal o juicio personal. Aquí algunos ejemplos de este caso, encontrados en los títulos de las películas del estudio:

*Película: Extrañas apariciones¹⁵

*Película: Apariciones extrañas¹⁶

*Película: True grit

Estas son las diferencias morfológicas y sintácticas del adjetivo tanto en inglés como en español que resultan importantes para este estudio; sin embargo, cabe mencionar que hay más como la que mencionan Bueso y Casamián en su libro, en cuanto al uso del adjetivo en estas dos lenguas, al momento de referirnos a nociones o ideas abstractas. Mientras el español utiliza el artículo neutro *lo* (*Lo importante es comer.*) esta construcción no siempre es posible en inglés, en el cual generalmente se utiliza *the+ adjective + thing* (*the important thing is eating*) para denotar el mismo significado, entre otras formas, que no se discutirán por no ser de importancia para este estudio.

Adicionalmente, y aunque no resulta relevante para el propósito del presente proyecto, la flexibilidad del español frente a la rigidez del inglés en cuanto al orden de los adjetivos, es otra divergencia entre ambas lenguas. Por un lado, el español es flexible, cuando dos o más adjetivos modifican a un mismo sustantivo, pero el inglés no presenta la misma flexibilidad y tiene un orden establecido: Los adjetivos de opinión siempre irán antes que los descriptivos. Para esto Swan presenta el siguiente cuadro:

¹⁵ Extrañas apariciones: (The haunting in Connecticut, 2009 Director: [Peter Cornwell](#) Writers: [Adam Simon](#), [Tim Metcalfe](#)) (imdb.com)

¹⁶ Apariciones extrañas: (Deadline 2009, Director: [Sean McConville](#) Writer: [Sean McConville](#))(imdb.com)

	opinion	description	noun	
A	lovely	cool	drink	(NOT a cool lovely drink)
A	wonderful	old	house	(NOT an old wonderful house)
	beautiful	green	mountains	(NOT green beautiful mountains)
that	silly	fat	cat	(NOT that fat silly cat)

Cuadro 11: Orden de los adjetivos

Fuente: Michael Swan, Practical English Usage, 11

El orden de los adjetivos descriptivos de acuerdo a Swan es el siguiente:

	size	age	shape	color	origin	material	noun
A	fat	old		white			horse
A	big			grey		woolen	sweater
		new			Italian		boots
A	small		round	black		leather	handbag
An	enormous			brown	German	glass	mug
A	little	modern	square			brick	house

Cuadro 12: Orden de los adjetivos descriptivos

Fuente: Michael Swan, Practical English Usage, 11

Al igual que los adjetivos, los adverbios presentan diferencias entre ambas lenguas; sin embargo, para este estudio no resulta relevante dado que los títulos de películas escogidos carecen de ellos.

El siguiente tema a tratar son los pronombres.

Pronombres

“Los pronombres son las palabras que utilizamos para sustituir al sustantivo (pronombre = en lugar del nombre): *Luis ha llamado; él ha llamado.*”(Mozas 117)

Es esencial comenzar este tema recordando que los pronombres personales pueden ser de sujeto o de objeto.

A este respecto, López, en su Manual de Traducción, afirma que la diferencia más notoria en cuestión del uso de los pronombres personales que cumplen la función de sujeto entre el inglés y el español es que, mientras en el primero la presencia de éstos se hace imprescindible, excluyendo las oraciones que tienen un sujeto correferencial y que están unidas por “and”, “or”, “but”, “yet”, “then” o “so”, en el segundo su presencia se vuelve innecesaria debido al morfema indicador de la persona en el verbo, a excepción de algunos casos de coincidencia de la desinencia verbal como puede ser la primera y la tercera persona del imperfecto de indicativo: (Yo) cantaba - (Él/Ella) cantaba. (López Guix, 116)

*Película: Son como niños.

*Película: Está dentro de ti.

*Película: Life as **we** Know it.

*Película: **It's** Complicated.

Con referencia al mismo aspecto, Ana I. Levenson y Susan Eggly establecen en primer lugar, que en español hay más pronombres que en inglés dado que en español se los diferencia por género: *ellos/ellas = they*. En segundo lugar, corrobora lo dicho por López Guix y establece que las formas verbales hacen innecesaria la presencia del pronombre como sujeto en el español:

Vamos a la casa de la abuela. (Pronombre de sujeto = nosotros)

Se menciona, también, una diferencia entre ambas lenguas que se presenta al momento de intentar traducir el pronombre personal de la tercera persona del singular *it* al español. En inglés este pronombre se usa, como dicen Ana I. Levenson y Susan Eggly, cuando el sujeto de la oración es una cosa o una idea; sin embargo, su traducción suele causar problemas. Recordemos que el inglés, a diferencia del español, requiere que cada oración tenga un sujeto explícito que no

siempre coincide con el sujeto lógico. De este modo, el pronombre *it* puede cumplir únicamente una función gramatical. Algunos títulos de las películas escogidos para este estudio tienen como sujeto este pronombre, por lo cual es necesario mencionar esta divergencia entre ambas lenguas.

En cuanto a las formas posesivas (pronombres y adjetivos), cabe mencionar que, aunque también presentan diferencias en inglés y español, no son relevantes para el presente estudio, dado que no aparecen en los títulos de las películas seleccionadas.

En el español, el uso de los posesivos resulta mucho menor al del inglés. No obstante, este uso generalizado del posesivo se ha hecho común en el español. A estos casos se los ha denominado anglicismos de frecuencia, tales como:

I have to brush my teeth.

Tengo que cepillarme los dientes. (Correcto)

Tengo que cepillarme mis dientes. (Anglicismo de frecuencia)

Inglés	Español
<p>1. Se usan los posesivos con mayor frecuencia. En inglés existe la concordancia cuando el posesivo se refiere a prendas de vestir y partes del cuerpo.</p> <p><i>I cut my finger.</i></p> <p><i>Pay her a compliment and her eyes will light up.</i></p>	<p>En lugar de los posesivos se colocan, en su mayoría, artículos definidos.</p> <p>En otros casos se los puede remplazar con un “se”.</p> <p><i>Me corté el dedo.</i></p> <p><i>Dile un cumplido y se le iluminarán los ojos.</i></p>
<p>2. Abundancia de posesivos ingleses.</p> <p><i>Her pen is nice, but his pen is nicer.</i></p>	<p>Mientras tanto, “su” se utiliza con varios pronombres. Es necesario incluir una explicitación.</p> <p><i>El esfero de ella es lindo, pero el de él es mejor.</i></p>

Cuadro 13: Principales diferencias entre el uso de los posesivos en inglés y español (Cuadro basado en la información del libro *Manual de traducción inglés-castellano*, de López Guix y Minett Wilkinson)

Una vez mencionadas las principales divergencias entre el inglés y el español en tanto a los pronombres y los posesivos, pasaremos al verbo.

Verbo

A pesar de que las mayores diferencias entre ambas lenguas se producen en los verbos, estos no resultan relevantes para este estudio, pues, en muchos de los casos de los títulos de las películas, los verbos no están incluidos, ya que en su mayoría son frases nominales. Sin embargo, al igual que en los dos últimos casos de divergencias, se presentará la diferencia principal entre el inglés y el español.

Cuando nos referimos a las diferencias referentes al verbo nos encontramos con la riqueza de terminaciones verbales que presenta el español y la pobreza morfológica del inglés. En cuestión de tiempos verbales del modo indicativo, el inglés tiene 14 tiempos mientras que el español tiene 19.

Divergencias ortotipográficas

En lo referente a divergencias ortotipográficas que se pueden presentar entre el inglés y el español tenemos el caso del uso de las mayúsculas en ambos idiomas.

1. En inglés se usa la primera letra en mayúscula para los días, meses y feriados públicos.

Sunday March Easter

Tuesday September Christmas

*Película: I Hate Valentine's Day.

“Salvo que la mayúscula venga exigida por la puntuación (a comienzo de texto o después de punto), los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año se escriben en español con minúscula inicial:

Nació el pasado **martes**, 22 de **noviembre**.

En Caracas, a 6 de **mayo** de 2005.

Esta **primavera** ha llovido mucho.

Solo se inician con mayúscula cuando forman parte de nombres que exigen la escritura de sus componentes con mayúscula inicial, como ocurre con los nombres de festividades, fechas o acontecimientos históricos, vías urbanas, edificios, etc.: *Viernes Santo, Primavera de Praga, plaza del Dos de Mayo, Hospital Doce de Octubre.*¹⁷

Mientras en inglés los sustantivos y adjetivos que se refieren a nacionalidades y regiones, lenguas, grupos étnicos y religiones requieren de mayúscula en la primera letra de la palabra.

He's Russian. I speak German. Japanese history
Catalan cooking She's Jewish. He's a Sikh.

En español éstas se escriben con minúsculas.

- *francés, peruano, español, etc.*

2. En inglés los títulos de libros, películas y obras requieren que la primera letra de cada palabra importante en el título sea mayúscula.

The Spy who Loved Me Gone with the Wind
A Midsummer Night's Dream

Según la *Ortografía de la lengua española* de la Real Academia Española, en español, “se escribe con mayúscula inicial únicamente la primera palabra del título de cualquier obra de creación, sea esta de la naturaleza que sea (libros, cómics, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, programas de radio o televisión, etc.), mientras que el resto de las palabras que lo componen –

¹⁷[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/\(voAnexos\)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/\\$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap32](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/(voAnexos)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap32)

salvo los nombres propios o las expresiones que, por su naturaleza, exijan la mayúscula – deben escribirse con minúscula” (487 - 488)

Cien años de soledad.

Después de haber hecho una breve revisión de los diferentes orígenes de inglés y el español, y las principales diferencias entre estas dos lenguas pasaremos a mostrar el análisis de los datos obtenidos tanto de los cuestionarios como de las guías para los grupos focales.

ANÁLISIS DE DATOS

Presentación de datos

Una vez revisadas las principales divergencias entre el inglés y el español que son relevantes para este estudio, se presentarán los resultados del proceso llevado a cabo. En primer lugar, se presentará un cuadro en el cual se recopilan los resultados obtenidos mediante la aplicación de los cuestionarios los cuales, como se dijo en el capítulo anterior, tienen como objetivo el determinar el género al que hacen referencia los títulos de las películas.

RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS PARA DETERMINAR EL GÉNERO DE LAS PELÍCULAS

	DRAMA	TERROR	COMEDIA	ANIMADA	SUSPENSO	ACCIÓN	OTROS
3D Scar	4	18	3	4	15	1	0
A prueba de hombres	6	0	31	0	6	2	0
Actividad paranormal	0	32	0	0	13	0	0
Aguas asesinas	1	34	0	1	8	1	0
Al diablo con el amor	6	0	38	1	0	0	0
Al límite del Terror	0	37	0	0	8	0	0
Al sur de la frontera	33	1	1	0	5	4	1
Ámame o muérete	13	2	25	1	4	0	0
Amor a distancia	31	0	11	1	1	0	1
Amor sin escalas	28	0	14	1	1	0	1
Atrapados	0	10	10	5	20	0	0
Bajo el mismo techo	10	0	32	1	1	0	1

	DRAMA	TERROR	COMEDIA	ANIMADA	SUSPENSO	ACCIÓN	OTROS
Bastardos sin gloria	20	0	12	0	6	2	5
Cartas a Julieta	41	0	3	0	0	0	1
Casi embarazada	4	0	41	0	0	0	0
Comer, rezar, amar	32	0	9	2	0	0	2
Cuatro vidas y un destino	39	0	5	0	0	0	1
Desde mi cielo	37	0	2	0	3	0	3
Despedidas	32	0	10	0	2	0	1
Día de San Valentín	15	5	18	3	2	0	2
Día del apocalipsis	6	16	0	0	19	3	1
Dos amantes	30	0	5	1	3	0	5
Dos inútiles en patrulla	0	0	42	1	0	0	2
Efectos personales	19	5	4	1	13	0	3
El amante	34	0	4	0	7	0	0
El cazarecompensas	1	1	29	2	7	3	2
El eco	4	23	1	0	16	0	1
El exorcismo de Dorothy Mills	2	39	0	0	4	0	0
El regreso de la nana mágica	4	2	10	27	1	0	1
El reino de la bestia	3	16	0	17	8	0	1
El solista	39	1	2	0	3	0	0
El turista	21	2	5	1	10	3	3
El último exorcismo	1	43	0	1	0	0	0

	DRAMA	TERROR	COMEDIA	ANIMADA	SUSPENSO	ACCIÓN	OTROS
Enamorándome de mi ex	7	0	36	2	0	0	0
Enamórate de mí	24	0	18	2	0	0	1
Encuentro explosivo	2	0	22	3	11	5	2
Enseñanza de vida	41	0	1	2	0	0	1
Está vivo	13	9	10	1	12	0	0
Están todos bien	17	3	17	3	5	0	0
Expreso de media noche	5	11	2	20	7	0	0
Fama	21	0	13	2	4	0	5
Hada por accidente	0	0	31	14	0	0	0
Halloween II	1	41	0	1	2	0	0
Hombre lobo	0	32	0	1	12	0	0
Invictus	18	2	3	0	15	2	5
Jack ass	3	2	35	2	0	2	1
Juego de la muerte	1	37	0	0	7	0	0
La novia de mi mejor amigo	8	0	35	2	0	0	0
La última oportunidad	27	1	3	2	8	0	4
Los pequeños Fockers	3	0	39	3	0	0	0
Mensajeros 2	8	21	4	2	9	1	0
Mi primera boda	8	0	36	0	0	0	1
Mi segunda vez	4	0	39	1	0	0	1
Mi vecino es un espía	2	0	32	5	5	0	1

	DRAMA	TERROR	COMEDIA	ANIMADA	SUSPENSO	ACCIÓN	OTROS
Mi vida en ruinas	33	0	10	1	0	0	1
Muerte en un funeral	8	12	17	0	8	0	0
Noches de encanto	21	0	9	11	2	0	2
Nueva en la ciudad	9	0	31	3	2	0	0
Nuevamente amor	26	0	17	1	0	0	1
Papás a la fuerza	3	1	40	1	0	0	0
Pesadilla en la calle Elm	2	39	2	0	2	0	0
Plan B	4	2	29	0	7	1	2
Policías de repuestos	1	0	39	0	4	1	0
Preciosa	36	0	3	4	1	0	1
Querido John	39	0	1	2	0	0	3
Recuérdame	42	0	1	0	1	0	1
Red social	24	0	4	1	9	2	5
Rudy el cerdito de carreras	1	0	9	34	0	0	1
Secreto de sangre	10	20	0	0	14	0	1
Sexo en la ciudad 2	11	0	31	2	0	0	1
Siempre a mi lado	38	0	4	1	2	0	0
Siempre hay tiempo para reír	13	0	29	1	2	0	0
Silencio en el lago	7	21	0	0	17	0	0
Sobre mi cadáver	4	8	30	1	1	0	1
Sólo para parejas	14	0	27	1	0	0	3

	DRAMA	TERROR	COMEDIA	ANIMADA	SUSPENSO	ACCIÓN	OTROS
Son como niños	4	0	34	4	0	0	3
Suegra al ataque	1	0	43	0	0	0	1
Tierra de zombies	2	28	6	0	9	0	0
Todo un parto	7	0	36	1	1	0	0
Un seductor irresistible	10	0	31	2	1	0	1
Un sueño posible	41	0	2	0	1	0	1
Un súper héroe sin súper poderes	1	0	31	13	0	0	0
Una loca película de vampiros	0	0	41	3	0	0	1
Una noche fuera de serie	4	0	40	1	0	0	0
Una pasión secreta	36	0	0	1	6	1	1
Una vida de pasión	38	2	0	0	3	0	2
Venganza macabra	2	38	1	0	4	0	0
Venganza peluda	0	13	15	13	3	0	1
Wall Street: El dinero nunca duerme	17	0	4	1	20	1	2
Y ¿dónde están los Morgan?	4	0	32	3	3	0	3
Zona de miedo	1	35	0	0	9	0	0

Adicionalmente, en los anexos del presente trabajo se podrán apreciar los gráficos de los resultados obtenidos en cada una de las películas arriba mencionadas.

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos mediante las guías para los grupos focales que se aplicaron luego de ver las películas. Las preguntas de las guías entregadas a los integrantes de estos grupos hacen referencia, como ya se mencionó en el

capítulo anterior, a la relación que guarda la trama de las películas con los títulos originales en inglés y los títulos por medio de los cuales se las dio a conocer en las salas de Multicines. Se preguntó, también, si la traducción del título resulta atractiva o si la traducción literal del título original sería una mejor opción. Además, en algunas de las películas se ponen a consideración otros títulos alternativos con los que se los comercializó en otros países, en caso de que se los considere más apropiados que aquellos presentados por Multicines.

Los datos obtenidos de las guías han sido tabulados, en primer lugar, de acuerdo al género:

Comedia

Pregunta 1: *¿Considera que el título original de la película (en inglés) es apropiado para el contenido que refleja la misma? Si la respuesta es no ¿por qué?*

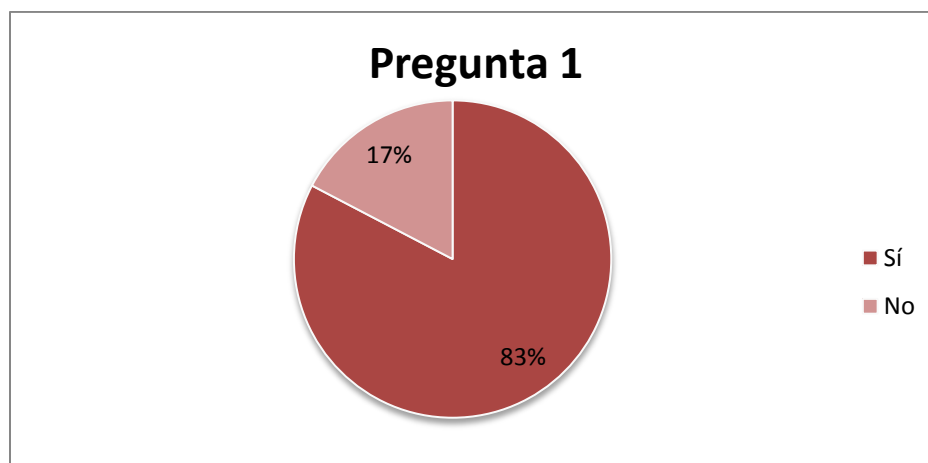


Gráfico 1: Resultados de la pregunta uno de las guías para el grupo focal del género comedia.

En este género, en lo que concierne a los títulos originales en inglés, el 83% de las personas que respondieron a estas guías encontraron apropiados los títulos que se les dio originalmente y sólo el 17% de los participantes no los consideraron adecuados.

Pregunta 2: *¿Considera que la traducción del título refleja el contenido de la película?*

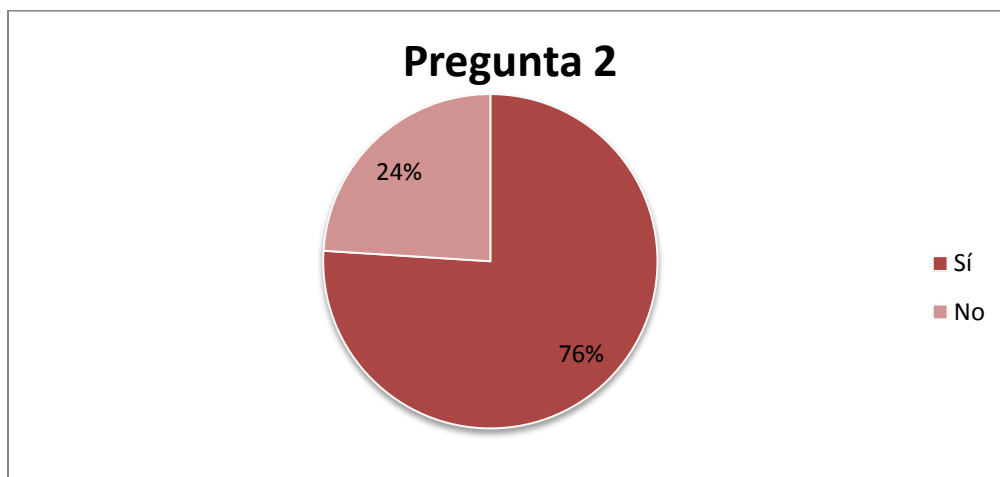


Gráfico 2: Resultados de la pregunta dos de las guías para el grupo focal del género comedia.

En esta pregunta, relacionada con la traducción con la que se presentó a la película en Multicines, tenemos un 76% que consideró que la traducción mantiene relación con el contenido de la película, mientras que el 24% creyó que la traducción no es adecuada.

Pregunta 3: *¿Considera que una traducción literal (palabra por palabra) del título de la película reflejaría de mejor manera el mensaje?*

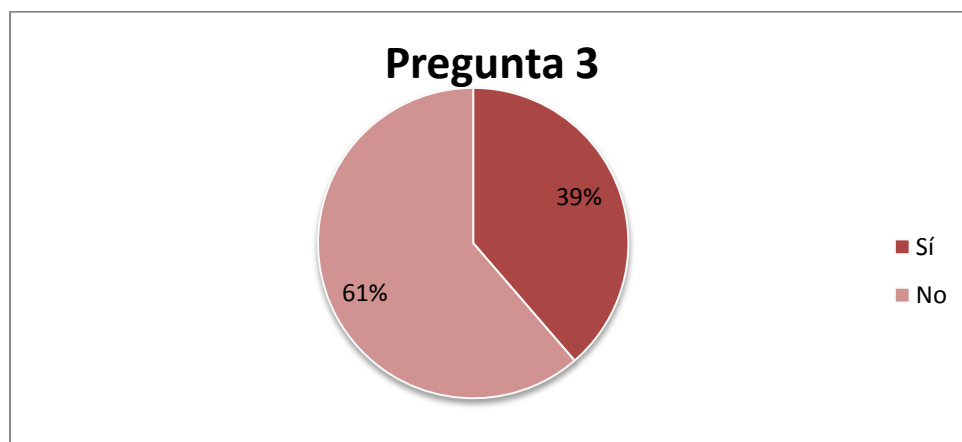


Gráfico 3: Resultados de la pregunta tres de las guías para el grupo focal del género comedia.

Los resultados obtenidos en la pregunta 3, la cual hace referencia a la traducción literal como una mejor opción para dar a conocer a la película, mostraron que, en su mayoría (61%), los participantes de los grupos focales no consideraron que la traducción literal sea una buena opción. Y el 39% opinó que sí podía representar de mejor manera el contenido de la película.

Pregunta 4: *¿El título en español le resulta atractivo?*

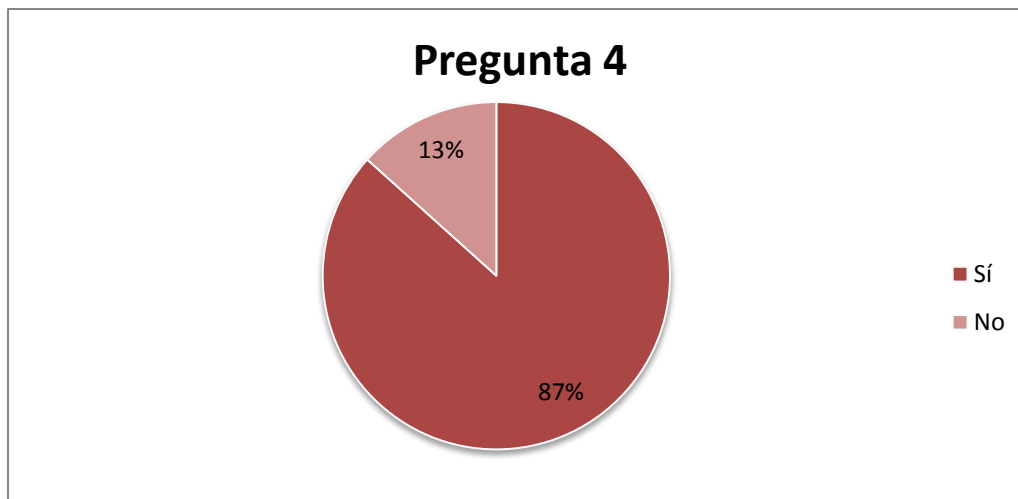


Gráfico 4: Resultados de la pregunta cuatro de las guías para el grupo focal del género comedia.

Los resultados de la cuarta pregunta, la cual hace referencia a cuán atractiva resulta la traducción del título, mostraron un claro dominio del sí, con un 87%. El 13% restante consideró que no era atractiva para el espectador.

Terror

Pregunta 1: *¿Considera que el título original de la película (en inglés) es apropiado para el contenido que refleja la misma? Si la respuesta es no ¿por qué?*

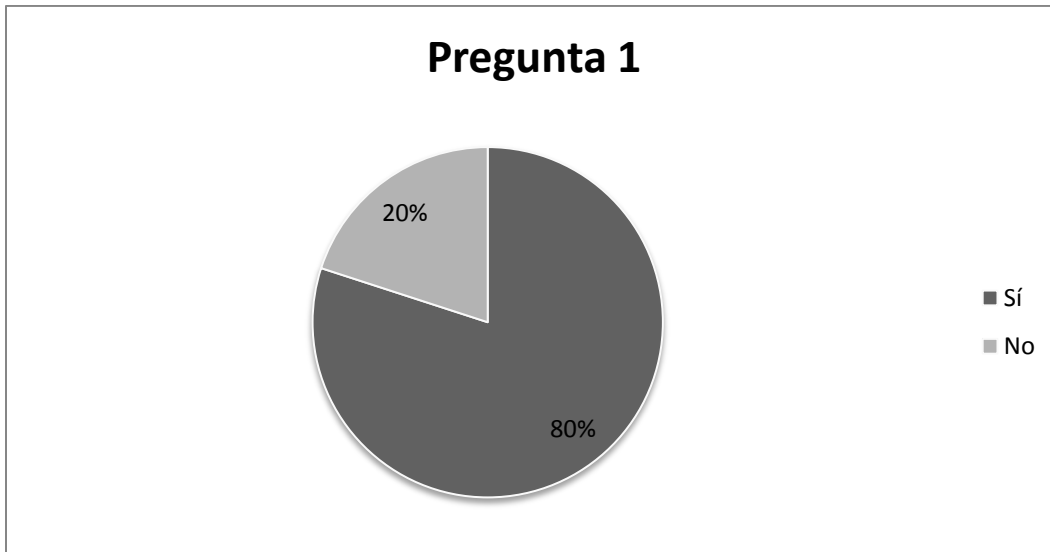


Gráfico 5: Resultados de la pregunta uno de las guías para el grupo focal del género terror. En este género, en cuanto a los títulos originales en inglés, el 80% de los participantes que respondieron a estas guías encontraron apropiados los títulos que se les dio originalmente y sólo el 20% no los consideró adecuados.

Pregunta 2: *¿Considera que la traducción del título refleja el contenido de la película?*

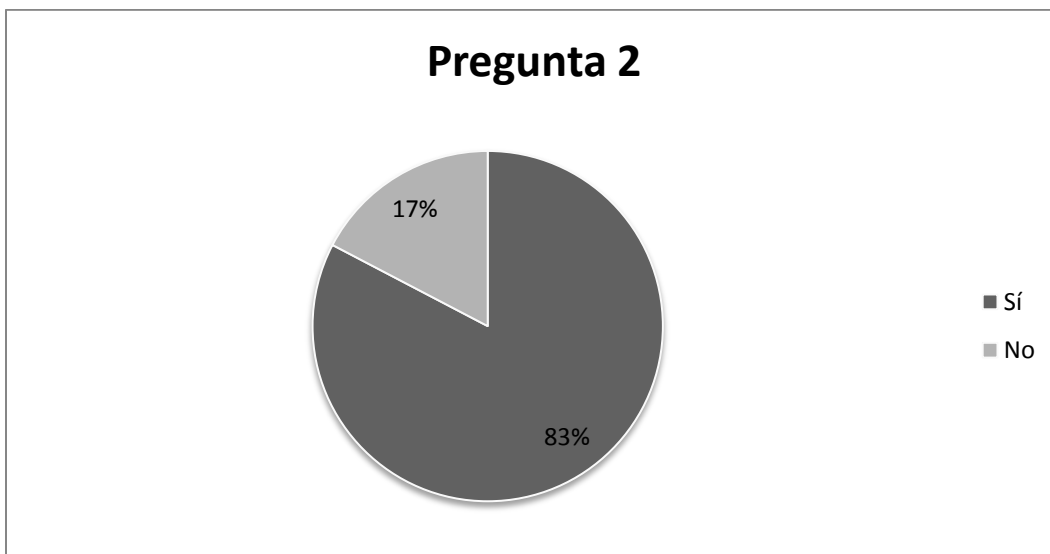


Gráfico 6: Resultados de la pregunta dos de las guías para el grupo focal del género terror. En esta pregunta, tenemos 83% de los participantes que consideraron que la traducción mantiene relación con la trama de la película, mientras que el 17% creyó que la traducción no es adecuada.

Pregunta 3: *¿Considera que una traducción literal (palabra por palabra) del título de la película reflejaría de mejor manera el mensaje?*

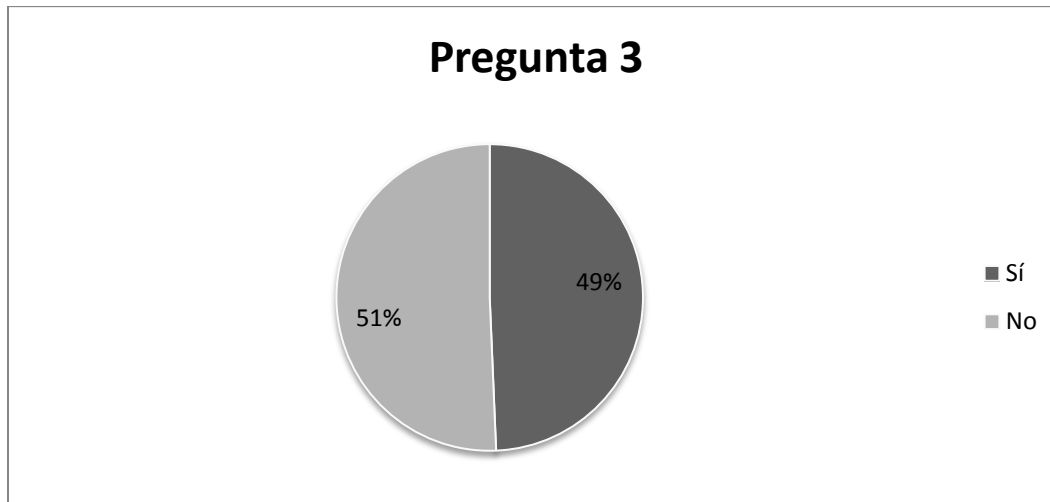


Gráfico 7: Resultados de la pregunta tres de las guías para el grupo focal del género terror. Los resultados obtenidos en la pregunta 3, mostraron que el 51% de los participantes de los grupos focales no consideraron que la traducción literal sea una buena opción. No obstante, un porcentaje muy parecido de participantes (49%) opinaron que sí podía representar de mejor manera el contenido de la película.

Pregunta 4: *¿El título en español le resulta atractivo?*

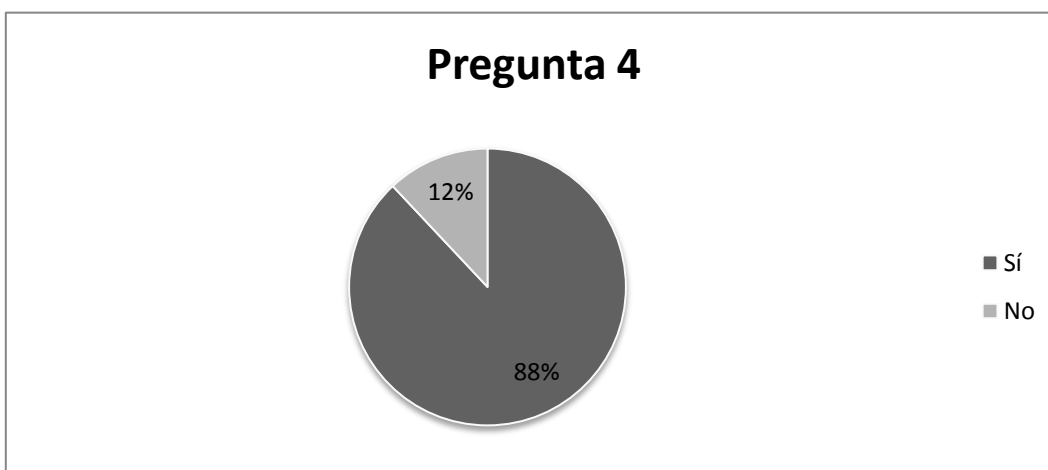


Gráfico 8: Resultados de la pregunta cuatro de las guías para el grupo focal del género terror.

Los resultados de la cuarta pregunta, mostraron un claro dominio del sí, al igual que en el género anterior, con un 88%. Y, el 12% restante consideró que no era atractiva para el espectador.

Drama

Pregunta 1: *¿Considera que el título original de la película (en inglés) es apropiado para el contenido que refleja la misma? Si la respuesta es no ¿por qué?*

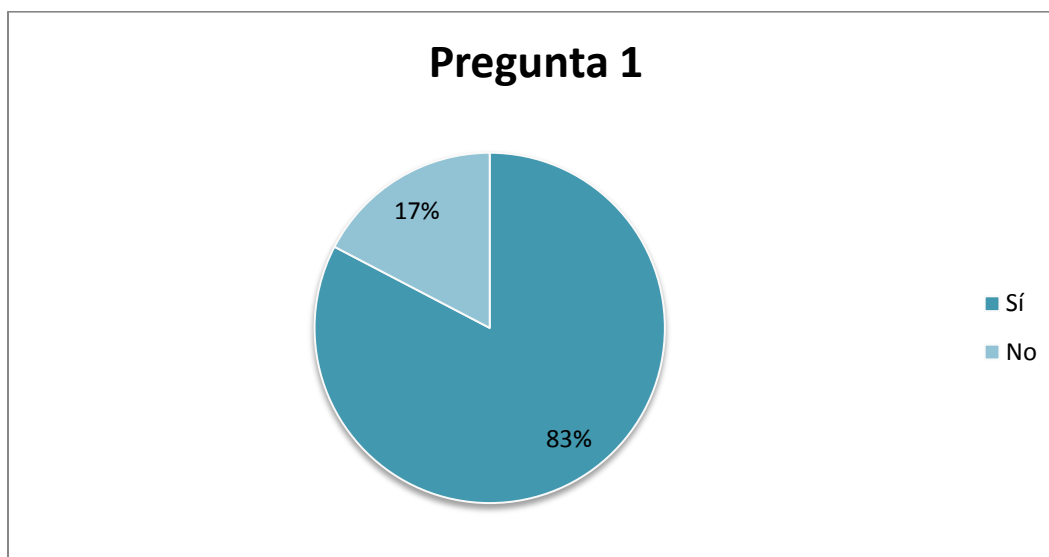


Gráfico 9: Resultados de la pregunta uno de las guías para el grupo focal del género drama.

En este género, el 83% de los participantes que respondieron a estas guías encontraron apropiados los títulos que se les dio originalmente y sólo el 17% consideró que no guardaban relación con la trama de los filmes en cuestión.

Pregunta 2: *¿Considera que la traducción del título refleja el contenido de la película?*

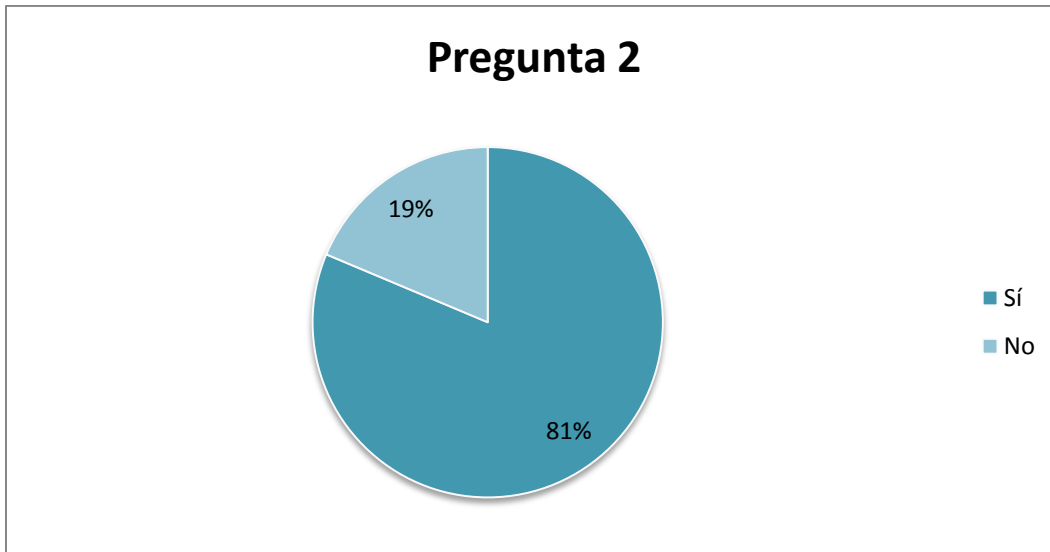


Gráfico 10: Resultados de la pregunta dos de las guías para el grupo focal del género drama.

En esta pregunta, 81% de los participantes consideraron que la traducción mantiene relación con la trama de la película, mientras que el 19% creyó que la traducción no la reflejaba.

Pregunta 3: *¿Considera que una traducción literal (palabra por palabra) del título de la película reflejaría de mejor manera el mensaje?*

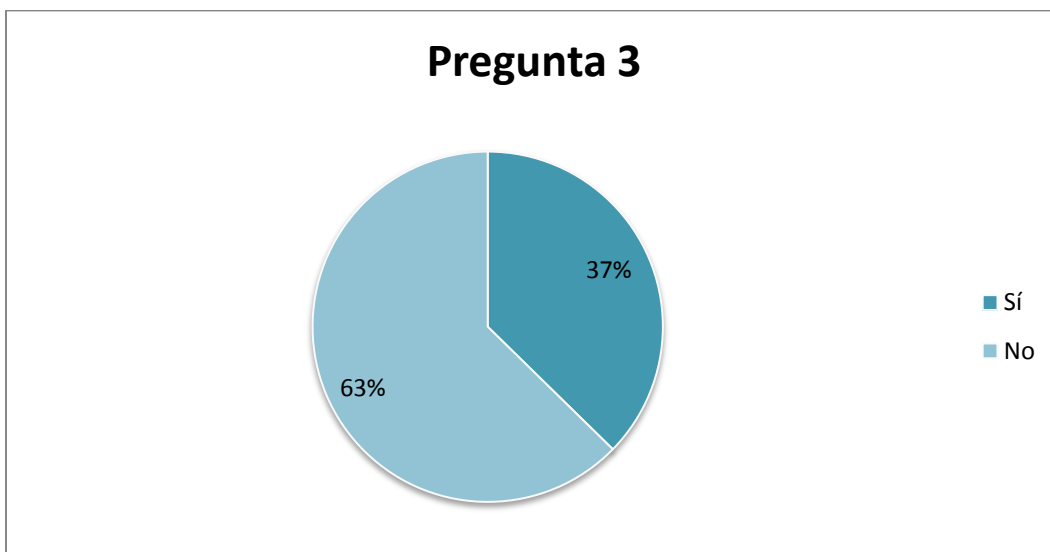


Gráfico 11: Resultados de la pregunta tres de las guías para el grupo focal del género drama.

En esta pregunta, los resultados mostraron que el 63% de quienes formaban parte de los grupos focales no consideraron que la traducción literal sea una buena opción, mientras que el 37% opinaron que la misma podía resultar una buena opción como al momento de dar a conocer a la película.

Pregunta 4: *¿El título en español le resulta atractivo?*

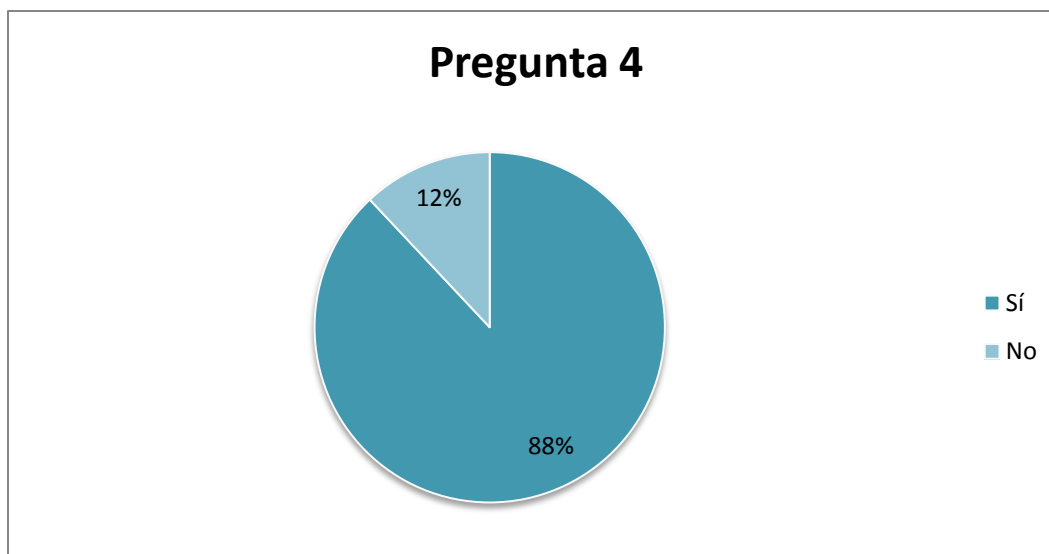


Gráfico 12: Resultados de la pregunta cuatro de las guías para el grupo focal del género drama.

Los resultados de la cuarta pregunta, mostraron un claro dominio del sí, al igual que en los dos géneros precedentes, con un 88%. Y, el 12% restante consideró que no era atractiva para el espectador.

Ahora, se presentarán los resultados obtenidos de las guías aplicadas a los grupos focales por película. En estos, además, se pondrán a consideración las alternativas de traducción, objetivo del presente estudio, en las cuales se aplicaron las técnicas de ejecución. Empezaremos con las películas que se analizaron en el género comedia.

Alternativas de traducción: Por película

Género Comedia

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Date Night	Una noche fuera de serie	Noche de cita	5	0	5	0	2	3	5	0	Una noche fuera de serie (5/5)	Cita nocturna (Transposición: sustantivo-adjetivo)
No Strings Attached	Amigos con derechos	Sin ataduras	5	0	4	1	2	3	5	0	Amigos con derechos (3/5)	Sin compromiso (Equivalencia)
Grown Ups	Son como niños	Adultos*	4	1	5	0	0	5	4	1	Son como niños (5/5)	Son como niños (Adaptación)
Smother	Suegra al ataque	Asfixiarse*	4	1	2	3	3	2	5	0	Suegra al ataque (3/5)	Una madre de cuidado (Adaptación)
Big Stan	A prueba de hombres	Gran Stan	5	0	3	2	4	1	3	2	A prueba de hombres (4/5)	Big Stan – a prueba de hombres (Explicitación)

*diccionario.reverso.net

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Old Dogs	Papás a la fuerza	Perros viejos	2	3	5	0	0	5	5	0	Papás a la fuerza (5/5)	Papás a la fuerza (Adaptación)
Life as we Know it	Bajo el mismo techo	La vida como la conocemos	2	3	5	0	1	4	5	0	Bajo el mismo techo (5/5)	Bajo el mismo techo (Adaptación)
Killers	Ámame o muérete	Asesinos*	5	0	1	4	3	2	4	1	Asesinos con estilo (4/5)	Asesinos con estilo (Adaptación)
The Tooth Fairy	Hada por accidente	Ratoncito Pérez*	5	0	5	0	2	3	5	0	Hada por accidente (5/5)	Hada por accidente (Adaptación)
It's Complicated	Enamorándome de mi ex	Es complicado	4	1	5	0	2	3	5	0	Enamorándome de mi ex (4/5)	No es fácil (modulación)

*diccionario.reverso.net

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Knight and Day	Encuentro explosivo	El caballero y el día	3	2	5	0	1	4	5	0	Encuentro explosivo (5/5)	Encuentro explosivo (adaptación)
Kickass	Un súper héroe sin súper poderes	Estupendo** *	5	0	3	2	0	5	3	2	Un súper héroe sin súper poderes (3/5)	Un súper héroe sin súper poderes (Adaptación)
The Switch	Loco por ella	El cambio*	3	2	1	2	4	1	4	1	Papá por accidente (3/5)	El cambio (literal)

*diccionario.reverso.net

***www.wordmagicsoft.com

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Due date	Todo un parto	Fecha de parto	5	0	1	4	3	2	2	3	Todo un parto (Adaptación)
Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
I Hate Valentine's Day	Al diablo con el amor	Odio el día de San Valentín	5	0	5	0	2	3	5	0	Odio el día de San Valentín (Literal)

Alternativas de traducción: Por película

Género: Terror

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Borderland	Al límite del terror	Zona fronteriza*	5	0	4	1	1	4	5	0	Al límite del terror (4/5)	En la frontera del terror (Ampliación)
Waz	Venganza macabra	Waz	2	3	5	0	0	5	5	0	Venganza macabra (5/5)	Waz – ecuación maligna (Explicitación)
Dorothy Mills	El exorcismo de Dorothy Mills	Dorothy Mills	5	0	1	4	5	0	4	1	Dorothy Mills – el exorcismo (3/5)	Dorothy Mills (-)
Devil	La reunión del diablo	Diablo	4	1	5	0	0	5	4	1	La reunión del diablo (4/5)	La reunión del diablo (Adaptación)

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
The Haunting in Connecticut	Extrañas apariciones	La aparición de fantasmas** * en Connecticut	3	2	5	0	2	3	5	0	Extrañas apariciones (5/5)	Fantasmas en Connecticut (Omisión)
3D Saw	Saw 7	Sierra*** 3D	3	2	2	3	2	3	1	4	El juego del miedo VII (4/5)	El juego del miedo VII ¹⁸
Rogue	Aguas peligrosas	Animal solitario***	0	5	5	0	0	5	5	0	Aguas asesinas (4/5)	En aguas solitarias (adaptación)
Deadline	Apariciones extrañas	Plazo límite***	5	0	5	0	5	0	5	0	Apariciones extrañas (5/5)	Apariciones extrañas (Adaptación)

**diccionario.reverso.net

***www.wordmagicsoft.com

¹⁸ Saw 7: las anteriores 6 películas se las conoció con ese nombre

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Transsiberian	Expreso de media noche	Transiberiano	5	0	5	0	4	1	5	0	Expreso de media noche (5/5)	El expreso Transiberiano (Explicitación)
The Crazies	Día del apocalipsis	Los locos	4	1	2	3	2	3	4	1	Mentes asesinas (3/5)	Mentes asesinas (Adaptación)
Eden Lake	Silencio en el lago	El lago Edén	5	0	4	1	1	4	5	0	Silencio en el lago (3/5)	El lago Edén (Literal)
Sororoty Row	Secreto de sangre		4	1	4	1	3	2	5	0	Secreto de sangre (3/5)	Hermandad de sangre (Adaptación)

***www.wordmagicsoft.com

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Minotaur	El reino de la bestia	Minotauro	5	0	5	0	5	0	5	0	El minotauro
Splinter	Está dentro de ti	Astillas	5	0	5	0	3	2	5	0	Dentro de ti (Adaptación)
Paintball	El juego de la muerte	Bola de pintura	5	0	5	0	4	1	3	2	Paintball

Alternativas de traducción: Por película

Género: Drama

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Slumdog Millionaire	¿Quién quiere ser millonario?	Paria*** millonario	5	0	5	0	3	2	5	0	¿Quién quiere ser millonario? (5/5)	¿Quién quiere ser millonario? (Adaptación)
The Hurt Locker	Zona de miedo	Un lugar doloroso	5	0	4	1	3	2	5	0	Zona de miedo (3/5)	En tierra hostil (Adaptación)
The Air I Breathe	Cuatro vidas y un destino	El aire que respiro	2	3	4	1	1	4	3	2	Cuatro vidas y un destino (2/5) / Cuatro vidas (2/5)	Cuatro vidas entrelazadas (Adaptación)
Chloe	Una propuesta atrevida	Chloe	3	2	4	1	0	5	5	0	Una propuesta atrevida (3/5)	Chloe
The Blind Side	Un sueño posible	El lado ciego	4	1	3	2	2	3	4	1	Un sueño posible (3/5)	Lo que nadie es capaz de ver (Compensación)

***www.wordmagicsoft.com

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Escogida	Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No		
Charlie St. Cloud	Siempre a mi lado	Charlie St. Cloud	5	0	5	0	0	5	5	0	Siempre a mi lado (3/5)	Charlie St. Cloud (-)
Nine	Una vida de pasión	Nueve	3	2	5	0	0	5	5	0	Nine –Una vida de pasión (5/5)	Nine –Una vida de pasión (Explicitación)
The Reader	Una pasión secreta	El lector	5	0	5	0	4	1	5	0	Una pasión secreta (4/5)	El lector (literal)
True Grit	Temple de acero	Verdadero valor***	5	0	5	0	1	4	5	0	Temple de acero (5/5)	Con valor (modulación)
If Only	Un regalo del corazón	Si solamente	2	3	4	1	5	0	5	0	Un regalo del corazón	¿Qué pasaría si...? (compensación)

***www.wordmagicsoft.com

Título original	Título presentado en Multicines	Traducción Literal	Pregunta 1		Pregunta 2		Pregunta 3		Pregunta 4		Alternativa de Traducción Aplicando Técnicas de Ejecución
			Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
Burlesque	Noches de encanto	Parodia*	5	0	2	3	4	1	4	1	El club Burlesque (Explicitación)
Precious	Preciosa	Precious	3	2	0	5	2	3	1	4	Precious (-)
Up in the Air	Amor sin escalas	Arriba en el aire	5	0	5	0	1	4	5	0	Amor sin escalas (Adaptación)
An Education	Enseñanza de vida	Una educación	5	0	5	0	2	3	4	1	Enseñanza de vida (Adaptación)
The Lovely Bones	Desde mi cielo	Los amorosos huesos	5	0	5	0	0	5	5	0	Desde mi cielo ¹⁹

*diccionario.reverso.net

¹⁹ Desde mi cielo: título de la obra literaria

CONCLUSIONES

- ✓ El análisis lingüístico y cultural de la traducción de los títulos de 45 películas del inglés al español ha demostrado que ésta requiere de un estudio sociocultural previo, la comunidad lingüística a la cual está dirigida una película; además de un estudio en el campo económico relacionado a la publicidad y el marketing.
- ✓ Para realizar la traducción de los títulos de las películas se requiere tener conocimiento lingüístico tanto de la lengua de partida, como de la de llegada, además de conocimiento traductológico de las técnicas de ejecución, y manejar la intencionalidad pragmática.
- ✓ Las diferencias sintácticas y léxicas entre el inglés y el español, las lenguas de interés de este estudio, han demostrado que en muchos casos es indispensable el uso de técnicas de ejecución para lograr la naturalidad del texto traducido, aunque a veces exista la intraductibilidad del texto.
- ✓ Los títulos de películas, por ser la carta de presentación, merecen ser tomadas en cuenta en la traducción audiovisual, y por tanto, la titulación es tan importante como la subtitulación y el doblaje.
- ✓ Los grupos focales ayudaron a esclarecer, en muchos casos, porqué los títulos no eran apropiados para alguna determinada película. En varios casos, se presenta como opción recurrente la adaptación como la técnica de traducción más apropiada para la traducción de los títulos de películas.
- ✓ En base a los resultados de los cuestionarios, aplicados al principio del proceso, para escoger las películas a analizarse, se encontró que los títulos de películas de terror fueron, en su mayoría, ubicados en el género correcto debido a que en los títulos de este género se añadían palabras como “sangriento” o “maldito”, las cuales no estaban en el título original, y que denotaban el género del film.

- ✓ En los tres géneros escogidos para análisis, comedia, drama, terror, el 82% de los participantes consideró que el título original guardaba relación con el contenido de la película.
- ✓ En el género de terror el 76% de los participantes consideró que la traducción del título estaba de acuerdo con el contenido de la película. En los géneros de drama y terror, el 83% de los participantes tuvieron la misma percepción.
- ✓ En cuanto a la traducción literal, en los tres géneros analizados, sólo el 42% de los participantes consideró que una traducción literal del título original resultaría una buena opción.
- ✓ El uso de las técnicas de traducción es importante para la titulación, sin embargo, hay que aclarar que son un proceso básico y que, además, el traductor debe trabajar sobre el significado, intencionalidad y pragmática de la titulación.

RECOMENDACIONES

- ✓ Se sugiere prestar más atención a la titulación como una rama de la traducción audiovisual, al igual que la subtitulación y el doblaje. Por tanto, es necesario solicitar que los títulos de las películas sean traducidos por personas con conocimientos traductológicos o, en su defecto, por traductores especializados en traducción audiovisual.
- ✓ Se debería mantener los títulos en la lengua terminal de películas que contengan nombres propios cuando hagan alusión a personajes principales. En cuanto a aquellas producciones que sean la continuación de una serie de películas, las cuales ya se hayan dado a conocer con un determinado nombre, es recomendable utilizar el mismo nombre con el que ya se ha dado a conocer.
- ✓ En caso de que una película sea basada en una obra literaria, se debería preservar el título de la obra literaria en caso de que esta ya hubiese sido traducida, caso contrario hacer una adaptación que se ajuste al contenido de ambos.
- ✓ Es indispensable hacer estudios similares en los cuales se tome en cuenta otros géneros cinematográficos, en los cuales se usen grupos focales con el fin de obtener información y datos relevantes para el estudio. Además, se podría realizar entrevistas a personas especializadas en el campo de estudio para obtener opiniones con criterio e información actualizada en el ámbito.
- ✓ Es muy importante, mantener la relación entre el contenido y la traducción del título de un film a pesar de que la traducción se aleje del título original en inglés.

BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Agost, Rosa. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel, 1999.
- ✓ Allen, Robert y Douglas Gomery. Teoría y práctica de la historia del cine. Barcelona: Editorial Paidós, 1995.
- ✓ Arias, Juan Pablo y Esther Morillas. El papel del traductor. Salamanca: Editores Colegio de España, 1997.
- ✓ Baker, Mona y Gabriela Saldahna. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Routledge, 1998.
- ✓ Bueso, Isabel y Pilar Casamián. Diferencias de usos gramaticales entre español e inglés. Madrid: Editorial Edinumen, 2001.
- ✓ Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- ✓ Corder, S. Pit. Introducing Applied Linguistics. London: Penguin Books, 1993.
- ✓ Crystal, David. Linguistics. United Kingdom: Penguin Books, 1990.
- ✓ De la Plaza, Francisco y María José Redondo. _____ . Madrid: Anaya 1993.
- ✓ Eugene, A Nida y Charles Russell Taber. La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- ✓ Fernández, Francisco. Los estudios ingleses: el reto del tercer milenio. Barcelona: Miscellaneous, 2000.
- ✓ Gispert, Carlos y Joaquín Navarro. El mundo del cine: los grandes mitos del séptimo arte. Barcelona: Océano, 1999.
- ✓ Hill, Sam y William Bradford. Bilingual Grammar of English-Spanish syntax: a manual with exercises and key. Lanham: University Press of America, 2000.
- ✓ Konigsberg, Ira. Diccionario técnico Akal de cine. Madrid: Ediciones Akal, 2004.

- ✓ Lawson, John Howard. El proceso creador del film. Madrid: Artiach, 1974.
- ✓ Levenson Ana I. y Eggly Susan. Gramática española para estudiantes de inglés: a Simplified grammar for Spanish speakers learning English. Michigan: Editor D Olivia and Hill Press, 1993.
- ✓ López, Juan y Minett Wilkinson. Manual de traducción inglés-castellano. Barcelona: Editorial Gedisa S.A, 1997.
- ✓ Marcos, Francisco, Curso de gramática española. Madrid: Cincel, 1984.
- ✓ Miguel, Mercedes. Historia del cine con 100 películas. Madrid: Acento Editorial. 2001.
- ✓ Mozas, Antonio Benito. Gramática práctica. Madrid: Grupo Edaf, 1992.
- ✓ Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge, 2001.
- ✓ Newmark, Peter. Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- ✓ Nida, Eugene y Charles Russell Taber. La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- ✓ Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano. Santiago de Chile : s.n, 1987.
- ✓ Orero, Pilar. Topics in audiovisual translation. Amsterdam. John Benjamin's Publishing Company, 2004.
- ✓ Pinel, Vincent. Los géneros cinematográficos. Barcelona: Ediciones Robinbook, 2009.
- ✓ Raders, Margit y Juan Conesa. II Encuentros Complutenses en Torno a la Tradu _____ : 12-16 de diciembre de 1988. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid, 1990.
- ✓ Raders, Margit y Martin- Gaitero, Rafael. IV Encuentros Complu _____ : 24-29 de febrero de 1992. Madrid: Editorial Complutense, 1994.

- ✓ Real Academia de la Lengua Española, Ortografía de la Real Academia de la Lengua Española, Barcelona, Espasa Libros, S.L.U, 2010
- ✓ Robinson, Douglas. Becoming a Translator. New York: Routledge, 2002.
- ✓ Santoyo, J. C. El delito de traducir. Madrid: Universidad de León Secretariado de Publicaciones, 1996.
- ✓ Sánchez, Antonio. Estrategias de guión cinematográfico. Barcelona: Editorial Planeta. S, A, 2010.
- ✓ Saussure, Ferdinand, Curso de lingüística general. Buenos Aires: Losada editorial, 1995.
- ✓ Stockwel, Robert et al. The grammatical structures of English and Spanish. Chicago: University of Chicago Press, 1965.
- ✓ Swan, Michael. Practical English Usage. England: Oxford University Press, 2008.
- ✓ Valdés, Guadalupe et. Al. Composición: Proceso y síntesis. Boston: McGraw-Hill, 2008.
- ✓ Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología. Washington DC: Georgetown University Press, 1977.

FUENTES DE INTERNET

<http://www.imdb.com/> Acceso: 05/09/2011.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada> Acceso: 23/10/2011.

[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/\(voAnexos\)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/\\$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap32](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000018.nsf/(voAnexos)/arch8100821B76809110C12571B80038BA4A/$File/CuestionesparaelFAQdeconsultas.htm#ap32) Acceso: 09/11/2011.

<http://blog.englishcom.com.mx/escribir-ingles/uso-de-mayusculas/> Acceso: 22/09/2011.

<http://www.imdb.com/title/tt1655442/> Acceso: 02/01/2012.

<http://www.afi.com/100Years/movies.aspx> Acceso: 23/01/2012.

<http://diccionario.reverso.net/> Acceso: 04/02/2012.

<http://es.bab.la/diccionario/ingles-espanol/> Acceso: 02/02/2012.

<http://www.wordmagicsoft.com> Acceso: 16/02/2012.

<http://www.multicines.com.ec> Acceso: 01/08/2011.

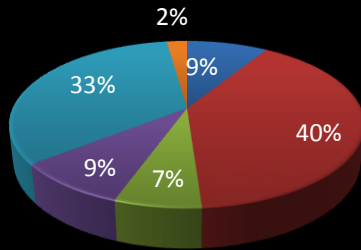
ANEXOS

Anexo 1

**Gráficos de los resultados de
los cuestionarios**

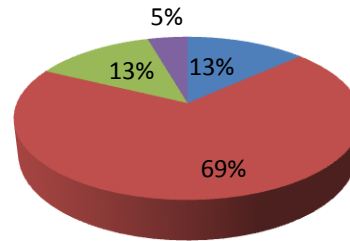
3D SCAR

- DRAMA
- TERROR
- COMEDIA
- ANIMADA
- SUSPENSO
- ACCIÓN



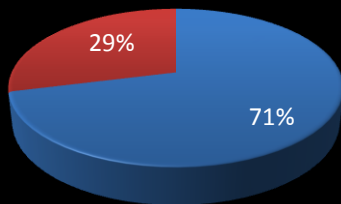
A PRUEBA DE HOMBRES

- DRAMA
- COMEDIA
- SUSPENSO
- ACCIÓN



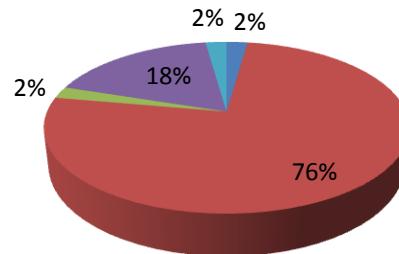
ACTIVIDAD PARANORMAL

- TERROR
- SUSPENSO



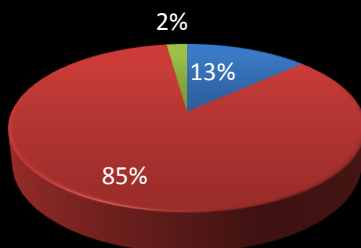
AGUAS ASESINAS

- DRAMA
- TERROR
- ANIMADA
- SUSPENSO
- ACCIÓN



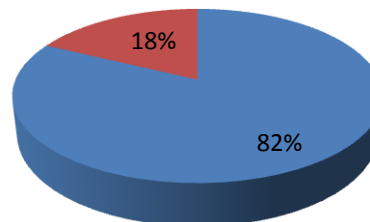
AL DIABLO CON EL AMOR

- DRAMA
- COMEDIA
- ANIMADA



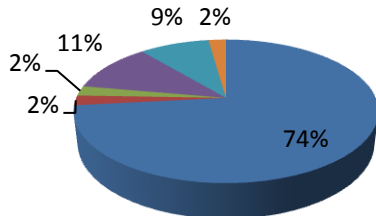
AL LÍMITE DEL TERROR

- TERROR
- SUSPENSO



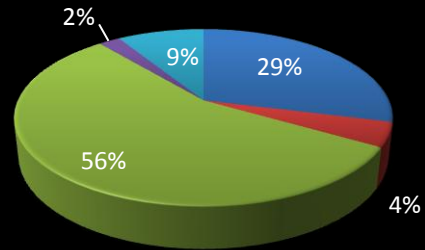
AL SUR DE LA FRONTERA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



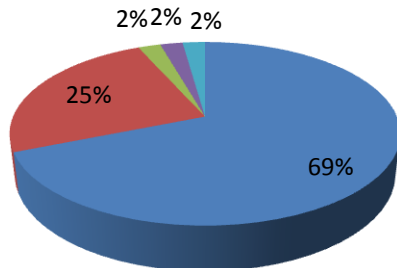
ÁMAME O MUÉRETE

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



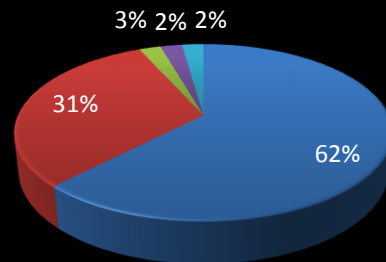
AMOR A DISTANCIA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



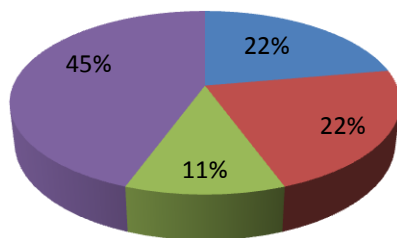
AMOR SIN ESCALAS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



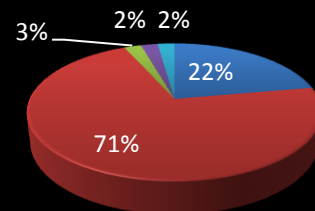
ATRAPADOS

■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO

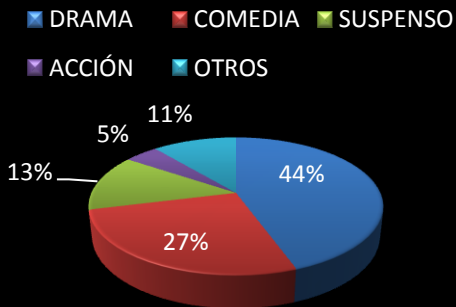


BAJO EL MISMO TECHO

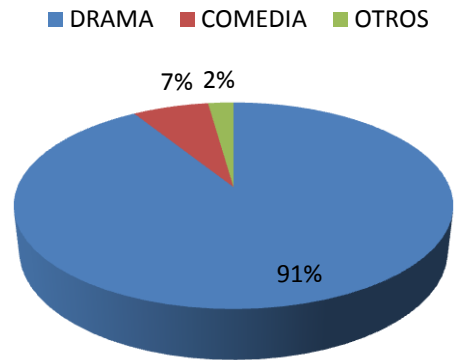
■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



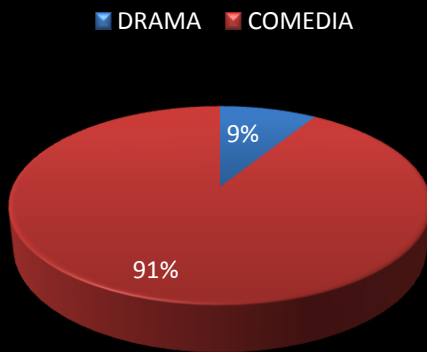
BASTARDOS SIN GLORIA



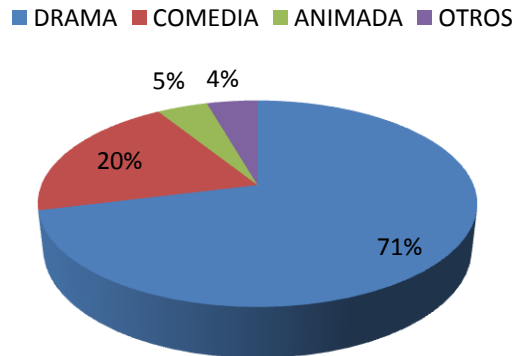
CARTAS A JULIETA



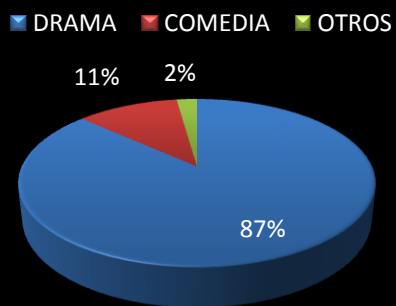
CASI EMBARAZADA



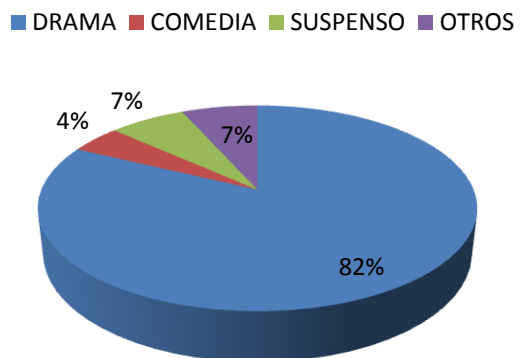
COMER, REZAR, AMAR



CUATRO VIDAS Y UN DESTINO

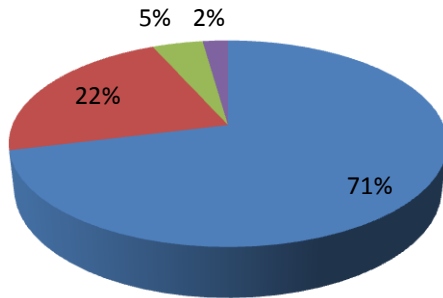


DESDE MI CIELO



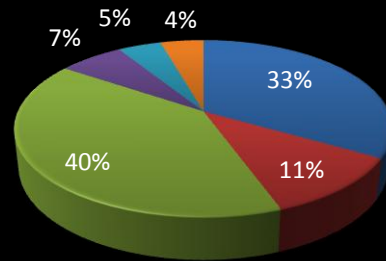
DESPEDIDAS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ SUSPENSO ■ OTROS



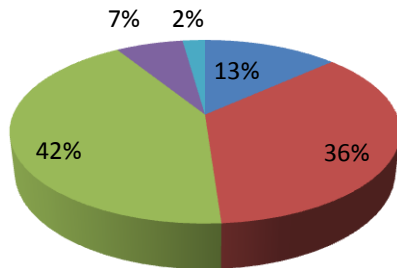
DÍA DE SAN VALENTÍN

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ OTROS



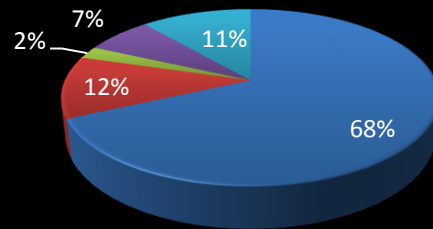
DÍA DEL APOCALIPSIS

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO
■ ACCIÓN ■ OTROS



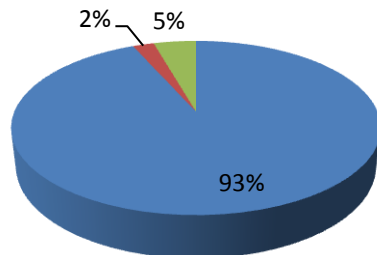
DOS AMANTES

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



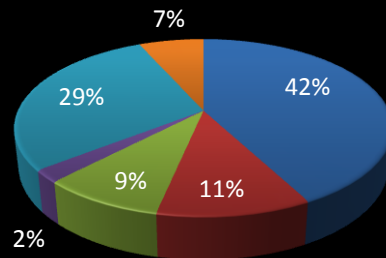
DOS INÚTILES EN PATRULLA

■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



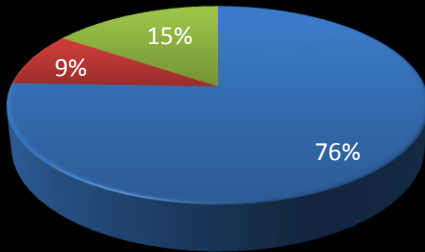
EFECTOS PERSONALES

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ OTROS



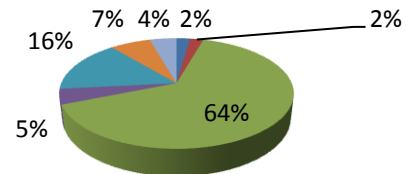
EL AMANTE

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



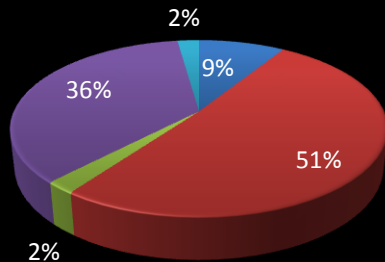
EL CAZARECOMPENSAS

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ ACCIÓN
■ OTROS



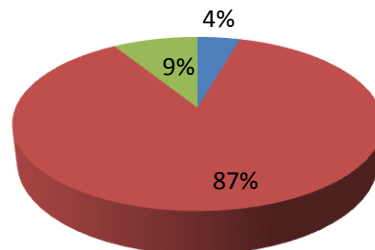
EL ECO

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ SUSPENSO ■ OTROS



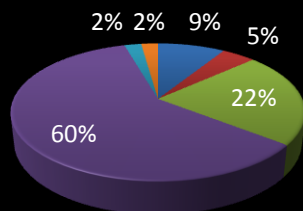
EL EXORCISMO DE DOROTHY MILLS

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO



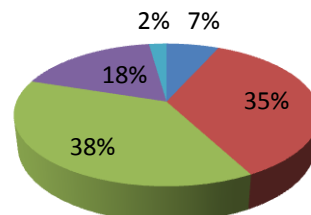
EL REGRESO DE LA NANA MÁGICA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ OTROS



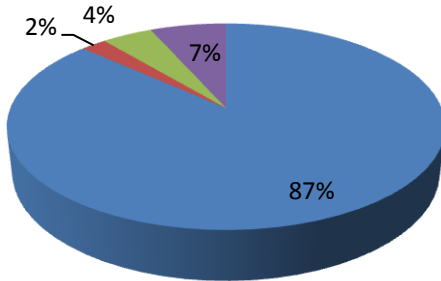
EL REINO DE LA BESTIA

■ DRAMA ■ TERROR ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



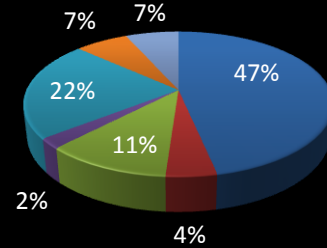
EL SOLISTA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



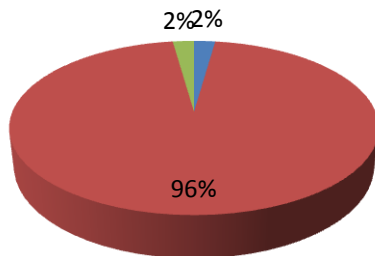
EL TURISTA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ ACCIÓN
■ OTROS



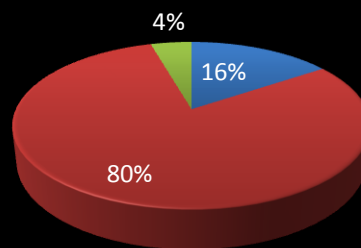
EL ÚLTIMO EXORCISMO

■ DRAMA ■ TERROR ■ ANIMADA



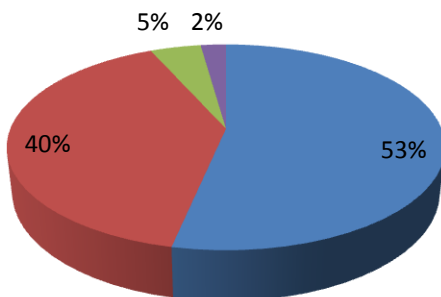
ENAMORÁNDOME DE MI EX

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA



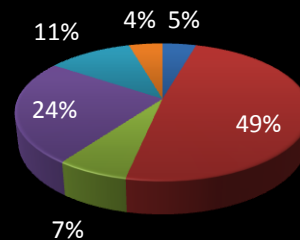
ENAMÓRATE DE MÍ

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



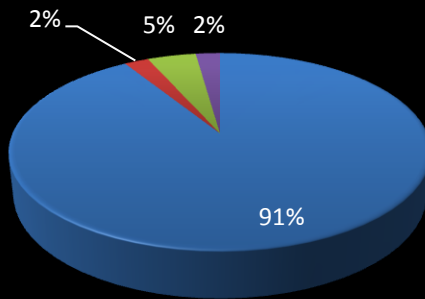
ENCUENTRO EXPLOSIVO

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



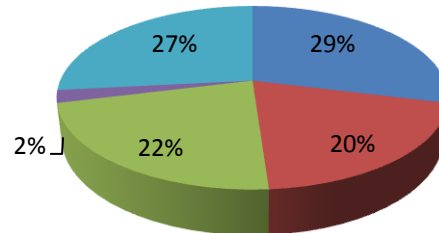
ENSEÑANZA DE VIDA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



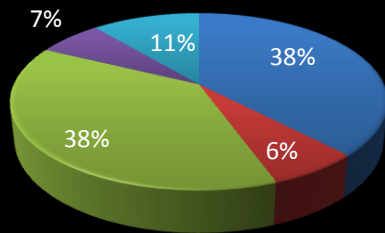
ESTÁ VIVO

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



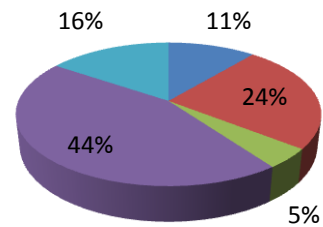
ESTÁN TODOS BIEN

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



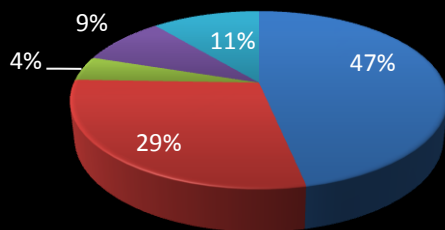
EXPRESO DE MEDIA NOCHE

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



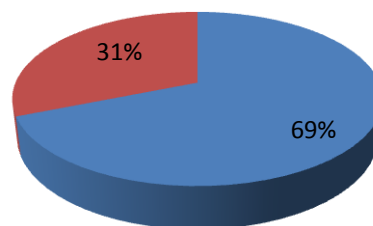
FAMA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



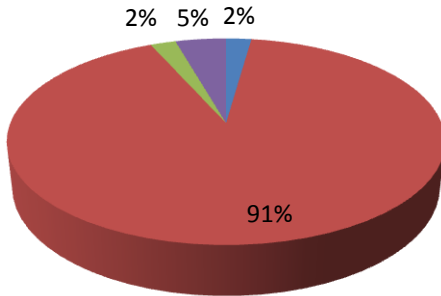
HADA POR ACCIDENTE

■ COMEDIA ■ ANIMADA



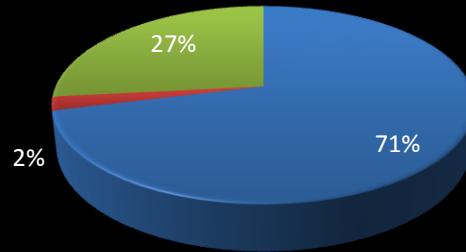
HALLOWEEN II

■ DRAMA ■ TERROR ■ ANIMADA ■ SUSPENSO



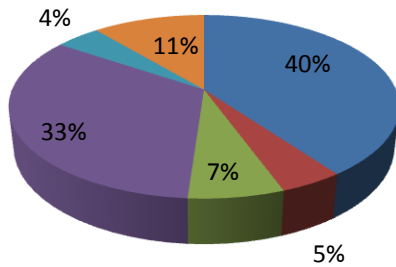
HOMBRE LOBO

■ TERROR ■ ANIMADA ■ SUSPENSO



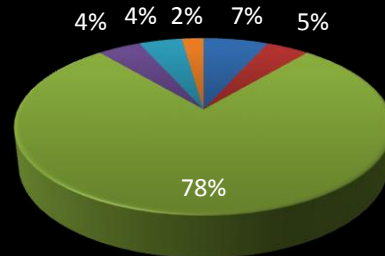
INVICTUS

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



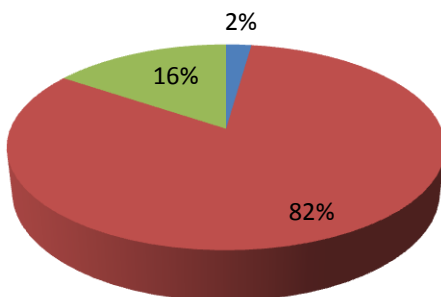
JACK ASS

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ ACCIÓN ■ OTROS



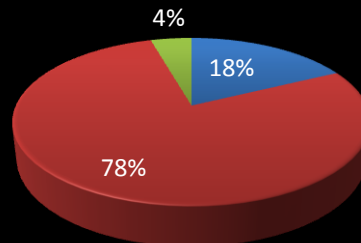
JUEGO DE LA MUERTE

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO



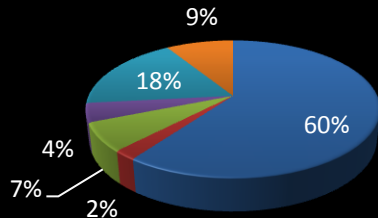
LA NOVIA DE MI MEJOR AMIGO

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA



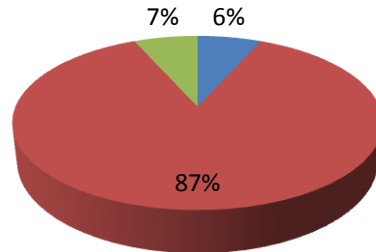
LA ÚLTIMA OPORTUNIDAD

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ OTROS



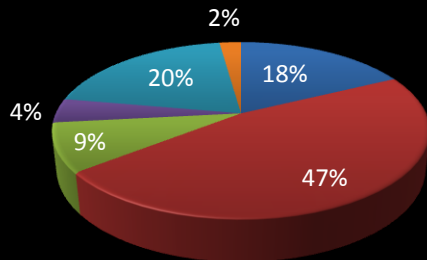
LOS PEQUEÑOS FOCKERS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA



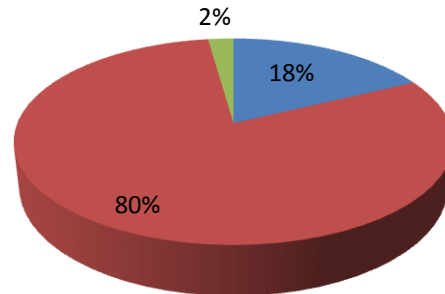
MENSAJEROS 2

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ ACCIÓN



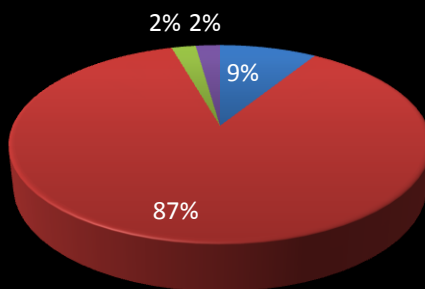
MI PRIMERA BODA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ OTROS



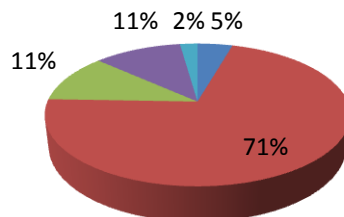
MI SEGUNDA VEZ

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



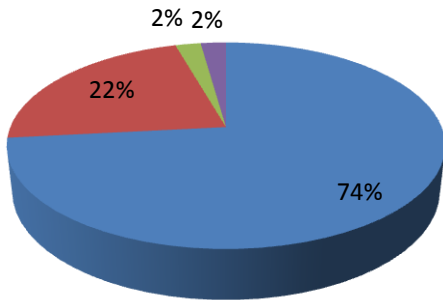
MI VECINO ES UN ESPÍA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



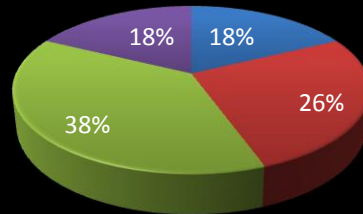
MI VIDA EN RUINAS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



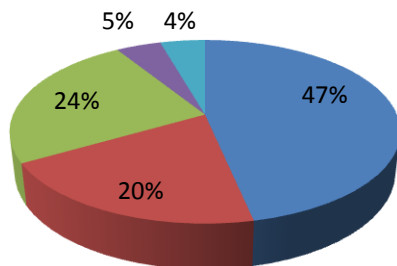
MUERTE EN UN FUNERAL

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



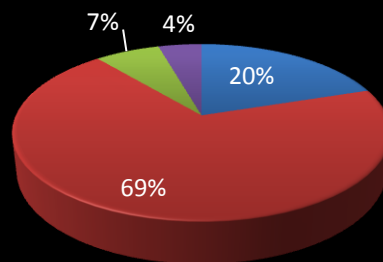
NOCHE DE ENCANTO

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



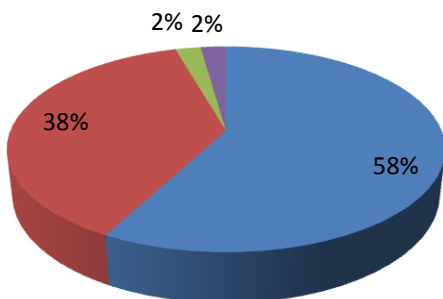
NUEVA EN LA CIUDAD

■ DRAMA ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



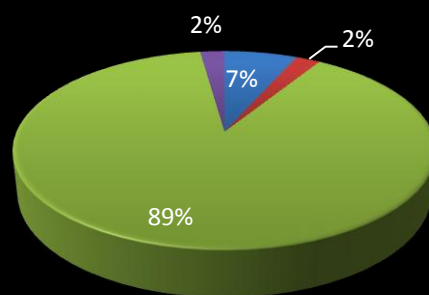
NUEVAMENTE AMOR

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



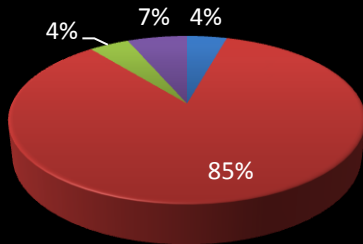
PAPÁS A LA FUERZA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ ANIMADA



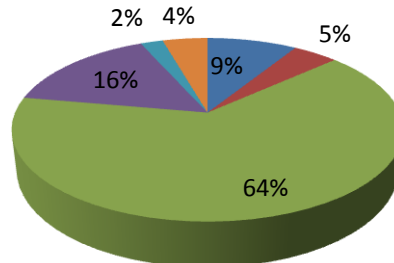
PESADILLA EN LA CALLE ELM

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



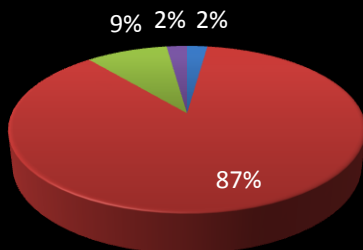
PLAN B

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



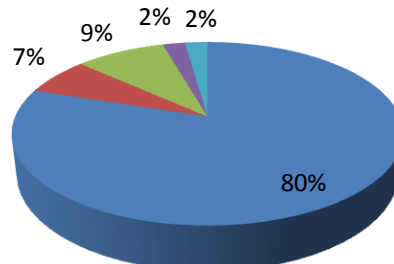
POLICÍAS DE REPUESTOS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ SUSPENSO ■ ACCIÓN



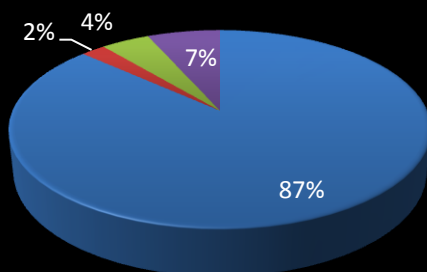
PRECIOSA

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



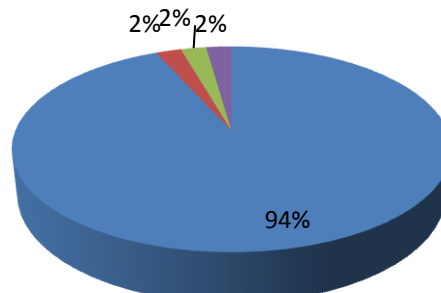
QUERIDO JOHN

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



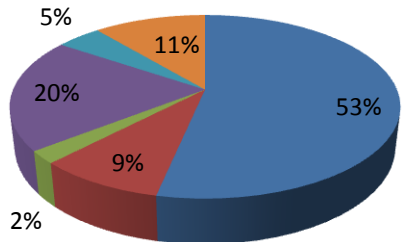
RECUÉRDAME

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ SUSPENSO ■ OTROS



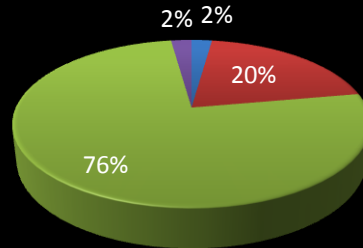
RED SOCIAL

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



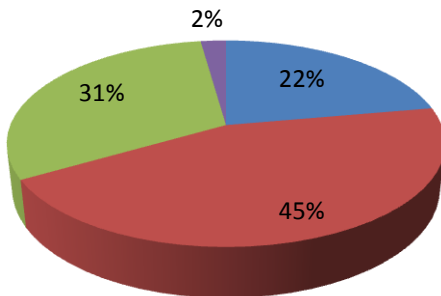
RUDY EL CERDITO DE CARRERAS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



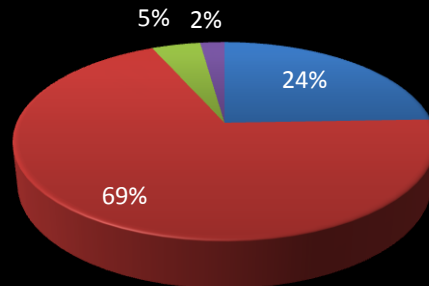
SECRETO DE SANGRE

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO ■ OTROS



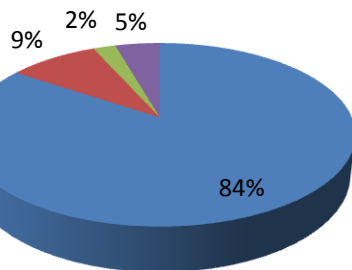
SEXO EN LA CIUDAD 2

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



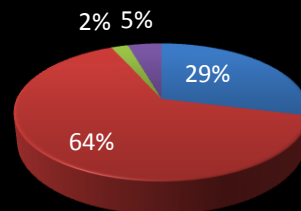
SIEMPRE A MI LADO

■ DRAMA ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



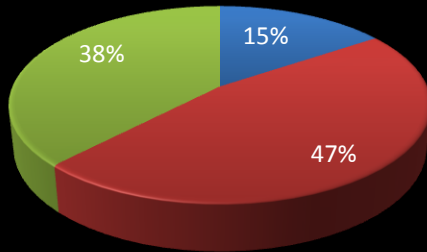
SIEMPRE HAY TIEMPO PARA REÍR

■ DRAMA ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO



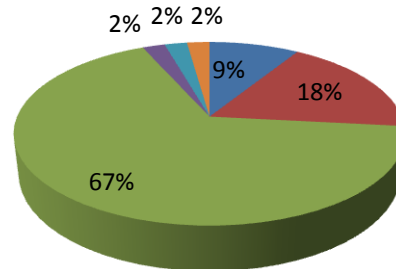
SILENCIO EN EL LAGO

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO



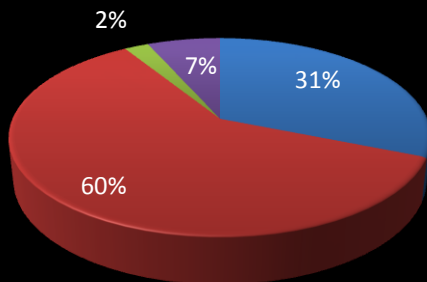
SOBRE MI CADÁVER

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA
■ ANIMADA ■ SUSPENSO ■ OTROS



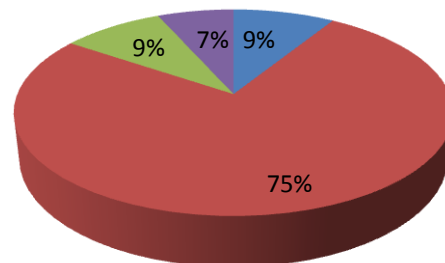
SÓLO PARA PAREJAS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



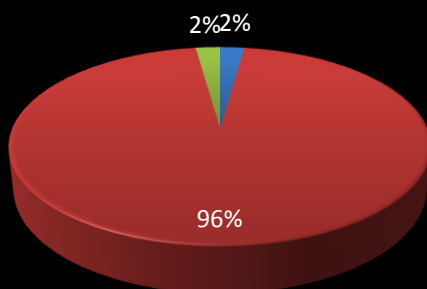
SON COMO NIÑOS

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA ■ OTROS



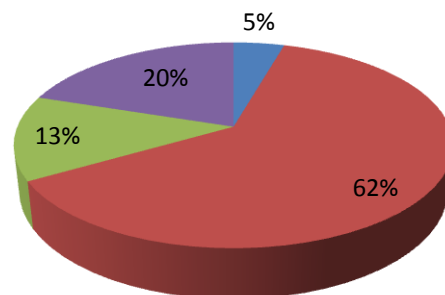
SUEGRA AL ATAQUE

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ OTROS



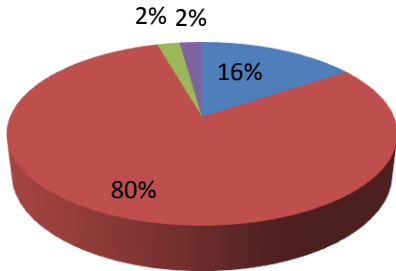
TIERRA DE ZOMBIES

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



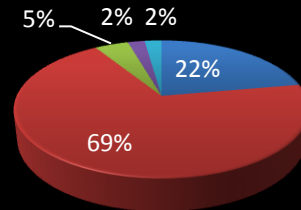
TODO UN PARTO

- DRAMA
- COMEDIA
- ANIMADA
- SUSPENSO



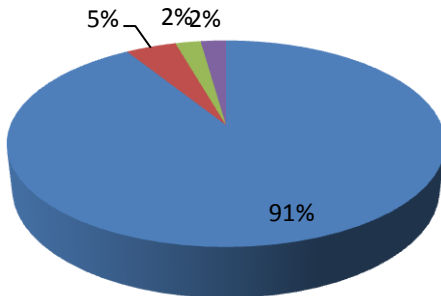
UN SEDUCTOR IRRESISTIBLE

- DRAMA
- COMEDIA
- ANIMADA
- SUSPENSO
- OTROS



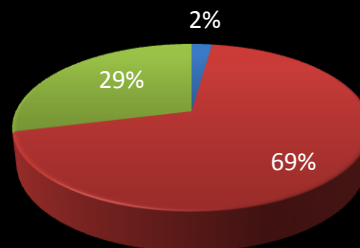
UN SUEÑO POSIBLE

- DRAMA
- COMEDIA
- SUSPENSO
- OTROS



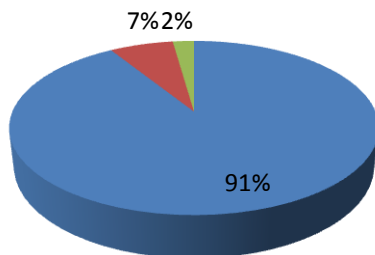
UN SÚPER HÉROE SIN SÚPER PODERES

- DRAMA
- COMEDIA
- ANIMADA



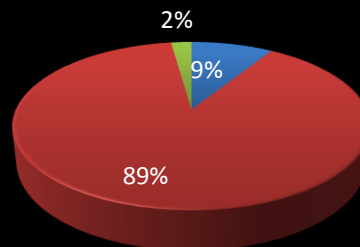
UNA LOCA PELÍCULA DE VAMPIROS

- COMEDIA
- ANIMADA
- OTROS



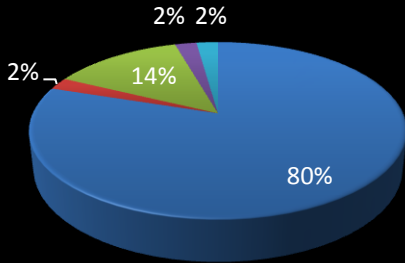
UNA NOCHE FUERA DE SERIE

- DRAMA
- COMEDIA
- ANIMADA



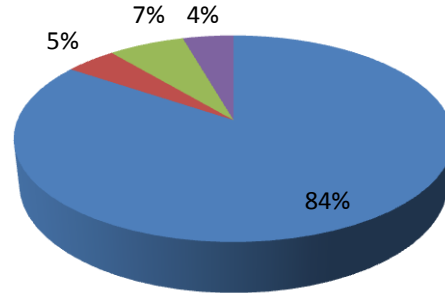
UNA PASIÓN SECRETA

■ DRAMA ■ ANIMADA ■ SUSPENSO
■ ACCIÓN ■ OTROS



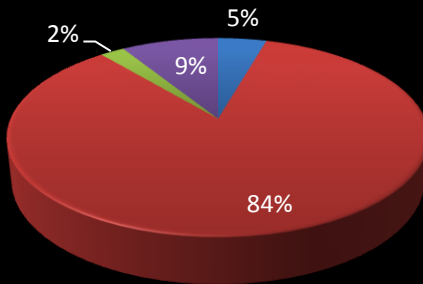
UNA VIDA DE PASIÓN

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO ■ OTROS



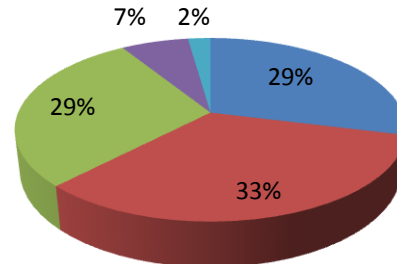
VENGANZA MACABRA

■ DRAMA ■ TERROR ■ COMEDIA ■ SUSPENSO



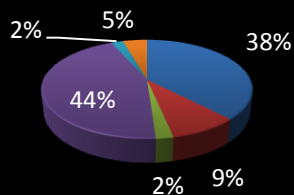
VENGANZA PELUDA

■ TERROR ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



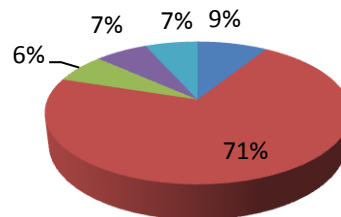
WALL STREET: EL DINERO NUNCA DUERME

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ ACCIÓN ■ OTROS



Y ¿DÓNDE ESTÁN LOS MORGAN?

■ DRAMA ■ COMEDIA ■ ANIMADA
■ SUSPENSO ■ OTROS



ZONA DE MIEDO

■ DRAMA ■ TERROR ■ SUSPENSO

